Publication No. 656

VOLUMEN III - N° 1 PUBLICACION MENSUAL 1° de FEVRERO 1950

# El Correo

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS UNESCO PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA



## VICTORIA SOBRE LAS TINIEBLAS

HAY gentes a quienes les asusta la vida. Gentes que tienen miedo y que han existido en todos los tiempos y en todas las escalas sociales. Tienen miedo al presente, pero sobre todo al porvenir. Concedámosles un instante de piedad, mas un instante sólo, porque hemos de consagrar nuestros pensamientos y nuestros esfuerzos a vencer su espanto, a hacer de ellos, aun a pesar suyo, « realizadores », gentes que aporten algo a la vida, que lleguen a ser arquitectos de paz y de progresso, Debemos salvarles y debemos también salvarnos nosotros mismos de las consecuencias de su terror y de su locura.

Pretenden que la desesperación y el hambre son consubstanciales a casi todo el mundo. Sus antecesores usaban el mismo lenguaje antes de que se inventaran los métodos modernos para la conservación de carnes y otros productos alimenticios. « Mientras haya hombres, dicen también, habrá guerras, porque la naturaleza humana es así. » Antiguamente, la « naturaleza humana » hacía a unos seres dueños y a otros esclavos. « La ciencia es una calamidad », agregan. En otro tiempo, sus antecesores consideraban como una calamidad la herramienta industrial. Y todavía siguen asegurando que « la educación es un grave error, porque cada persona que aprende a leer reclama en el acto sus derechos ».

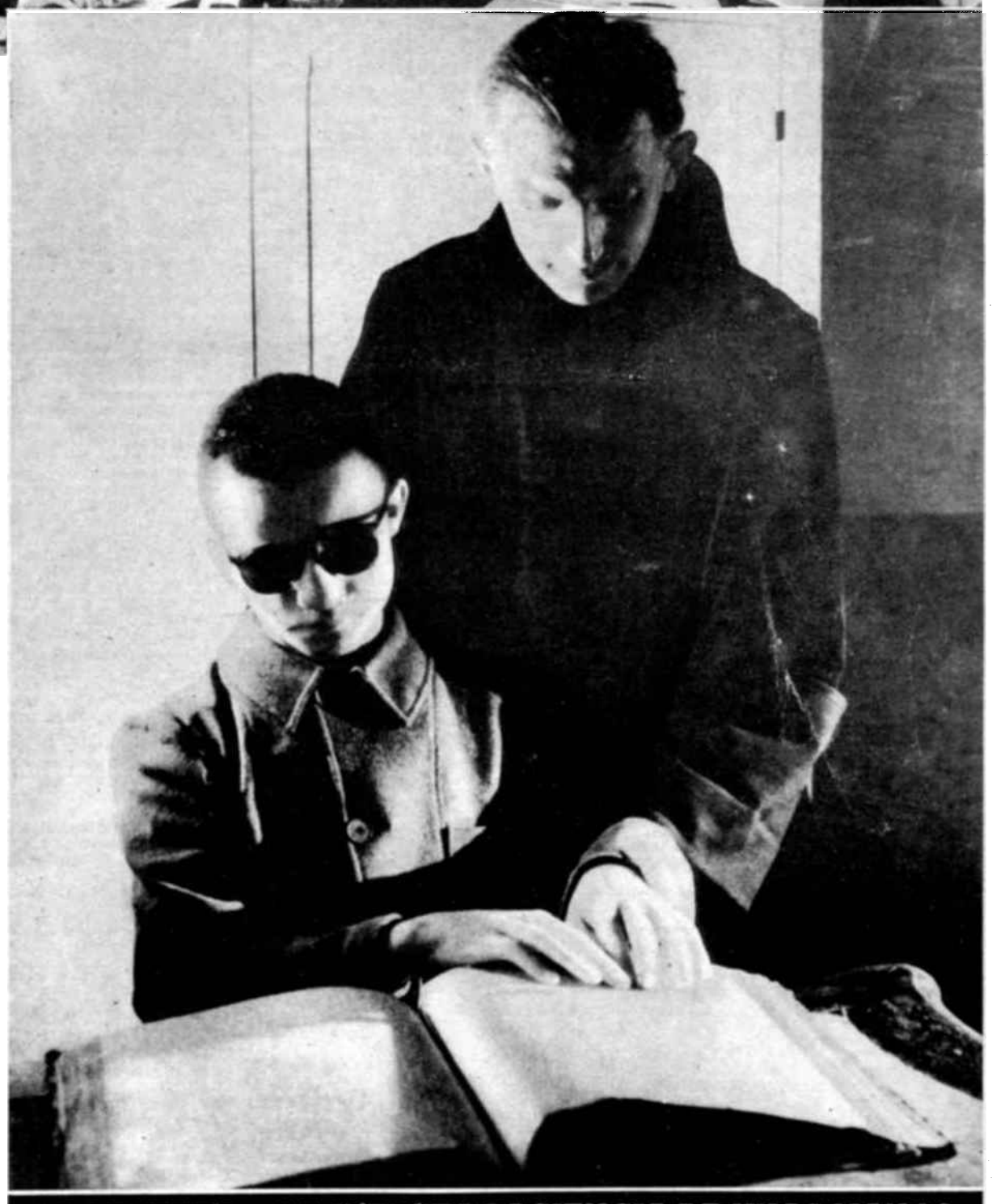
Sin embargo, a pesar de esas quejas, de esas críticas y de esos ataques, y a despecho del « orden establecido », otros han « jugado » con el fuego, con el agua, con la madera, con el hierro e incluso con el átomo, y de sus experiencias han surgido, la máquina de vapor, el avión, la imprenta, la telegrafía sin hilos y los isótopos de la medicina moderna.

Hombres animosos han aceptado el desafío de los pesimistas, y sus realizaciones abarcan hoy todas las ramas de la actividad humana. Ese valor, esa constancia en el esfuerzo, son las cualidades comunes a todos los « adelantados ». Y eso es lo que la Unesco se esfuerza en descubrir entre los profesores, los sabios, los poetas, los filósofos y los artistas de todos los países. En honor a la verdad tal esfuerzo se encuentra ampliamente recompensado.

Las fotografías que ilustran esta página son el testimonio de una obra espléndida realizada por algunos de esos adelantados. Hay una categoría de seres humanos para quienes el temor es el pan de cada día: esos seres se encuentran confinados en un mundo poblado de soledad y de tinieblas : el mundo de los ciegos. Y si éstos, los únicos que podrían abandonarse al fatalismo y a la desesperación, resisten, nadie puede considerarse con derecho al miedo.

Los ciegos, antes, estaban condenados a la ignorancia y a la soledad; ningún resplandor venía a iluminar su noche. Hoy, los mas animosos de entre ellos han logrado vencer las tinieblas. Trabajan mano a mano con colegas que no sufren de sus desventajas, bién en las comisiones de la Unesco, bién en cualquier país de la tierra, y consagran su existencia a ayudar a sus camaradas de infortunio para que lleguen a ocupar en la sociedad el puesto al que, con su esfuerzo, se hayan hecho legítimos acreedores.

Hoy, afortunadamente, ceguera, no es ya sinónimo de soledad. Los ciegos pueden, de ahora en adelante, sumergirse en las grandes obras de la literatura, la filosofía o la historia universales. Pueden trabajar, estudiar y solazarse.



## LA LECTURA – LA INFINITA PACIENCIA DE UNAS MANOS

Sin el sistema Braille, sin la ayuda de una mano hermano -así hay que designarla sin la menor ironía- « el mejor de los mundos » no se hubiese jamás abierto a este niño. Ese mundo es el de la cultura, en el que se va entrando pacientemente por la lectura de los clásicos, por las cartas de amigos o a través de los comentarios dialécticos que la prensa publica. Fué también un ciego, Luis Braille, el que quiso ofrecer a sus compañeros de infortunio el rico patrimonio del que no habían podido disfrutar. Para ello realizó un admirable milagro de educación. A cambio de la vista iba a dotarles de un sistema gracias al cual, el tacto, que en los ciegos adquiere la dimensión psicológica de un sexto sentido, sería su instrumento de lectura. Menos dichosos que este muchacho parisién, al que un educador guía la mano, millones de ciegos en el mundo continúan viviendo al margen de la historia, solo porque no existe aún un sistema Braille universal. Porque no ha podido regularizársele para poder ser utilizado en todas las lenguas. Para crear ese « esperanto » de los « sin luz », la Unesco ha convocado recientemente una Conferencia sobre la unificación del sist ema Braille, para lo cual ha reunido varios peritos, la mayor parte de los cuales eran ciegos.

En el Instituto científico de Reeducación de Londres

# EDUCADORES INGLESES

## para curar los menores delincuentes

# LES ENSEÑAN A HACER LO QUE LES APETECE

**Millones de dólares se gastan cada año para reeducar a los jóvenes delincuentes que han violado las leyes de su país, de su ciudad o de su comunidad. Ya son muchas las personas que se dan cuenta de que la delincuencia juvenil tiene por causa fundamental la miseria, hogares destruídos, padres inestables, condiciones de tiempos de guerra, y otras plagas de carácter social. Sin embargo, son pocos quienes saben exactamente lo que se debe hacer para evitar los crímenes cometidos adiario por muchachos y muchachas menores de veinte años. El artículo que publicamos hoy es la historia de una experiencia que se lleva a cabo actualmente en la Gran Bretaña, cuyo objeto es ayudar a la juventud delincuente para que ésta vuelva a encontrar el camino de una vida útil y constructiva.**

En una calle tranquila del suburbio occidental de Londres, el transeunte quedará sorprendido, cualquier día de la semana, al escuchar los gritos de un enjambre de jóvenes, el ruido de vidrios rotos y el de los botes de un balón de futbol. Quedará más sorprendido todavía al saber que esos ruidos, producidos por una juventud turbulenta, proceden de un antiguo convento de austeros muros y de aspecto frío y conservador. Pero si, en vez de seguir su camino, el transeunte empuja la puerta y penetra en ese edificio, comprenderá inmediatamente el por qué de tanto ruido y de tanta alegría: acaba de penetrar en el edificio del Instituto para el Tratamiento Científico de la Juventud Delincuente. Los métodos que emplea hacen de ese Instituto de reeducación de los jóvenes una de las instituciones más extraordinarias de las Islas Británicas y del mundo entero.

Cada año se escogen en los tribunales londinenses cientos de niños y muchachos que se envían al Instituto. Al llegar, nada encuentran que los pueda aterrorizar. Van allí regularmente una o dos tardes por semana. Aunque no se den cuenta de ello al principio, un grupo de peritos se ha puesto al trabajo. Esas personas preparan informes sobre la salud de los muchachos, sobre su inteligencia, sus actividades en la escuela y en su casa. Una vez que esos informes han quedado terminados, los niños vienen a jugar a los dos patios del Instituto, bajo la mirada vigilante de un hombre o de una mujer. Son instructores altamente calificados, que simbolizan, en cierta medida, al padre o a la madre en el seno de la familia. Cuidan a los muchachos y colaboran con ellos, sin darles jamás directamente una orden.

A primera vista, el espectáculo que presentan esos patios puede parecer extraño; pero si se tiene en cuenta que el setenta por ciento, aproximadamente, de esos niños, difíciles y desgraciados, salen aliviados del Instituto, no cabe duda que bien vale la pena detenerse a examinar cuidadosamente los métodos que allí se emplean.

En un principio, los muchachos y en especial los que son agresivos, brutales y un tanto atrasados en la escuela, se envían a una habitación, conocida en la casa bajo el nombre de «Sala Sucia». Allí cada muchacho puede hacer absolutamente todo lo que se le antoja, menos aquéllo que pueda dañar a alguien. Se le anima al desorden, al alboroto y a producir esos ruidos que tan bien conocen los transeuntes de esa calle del West End. Encuentran allí botes de pintura, que esperan el momento en que los muchachos los lancen contra las paredes y el techo; también encuentran tierra, arena y agua, con las que pueden hacer todo lo que se les antoje: embadurnarse la cara, la ropa propia o ajena, o ensuciar puertas y ventanas. También hay periódicos para poder hacer fogatas. Al contrario de lo que pasa con los niños y las niñas normales, esos pequeños se vuelven muy agresivos cuando se les aisla y, generalmente, se portan como verdaderos salvajes en esta «sala sucia», que no tiene más objeto que el de ofrecerles las mayores oportunidades posibles de alborotar y hacer escándalo. Toda la violencia y la tensión acumuladas en ellos se lanzan contra las paredes y el techo. Una vez que han dado libre curso a la ira que llevaban oculta, y que les había inducido a cometer delitos y a ser infelices, los niños se tranquilizan, se vuelven más constructivos que destructores y se encuentran mejor dispuestos para tener confianza en sus profesores.

En la inmensa mayoría de los casos llega el momento para ellos de abandonar la «sala sucia» y de penetrar en la «sala de la calma y de la limpieza». Se encuentran en ésta juegos constructivos, pinturas, pasta para modelado, mesas y sillas, barajas, e incluso guantes para organizar encuentros de boxeo.

Los dibujos y pinturas de los niños son muy importantes. Por poco que se les anime a ello, los muchachos pintan sus pesadillas, y las cosas que les inspiran temor, y cuando las han pintado y han hablado de ellas, sus temores les abandonan poco a poco. En un principio, las imágenes son vagas, impersonales y confusas. Pero después de un nuevo esfuerzo y de una buena conversación con el instructor, empiezan a dibujar con interés y con un objetivo preciso. Más tarde, cuando esos niños están dispuestos para participar en juegos colectivos, para aceptar reglas, para esperar que llegue su turno, para admitir el hecho de haber sido vencidos en buena lid, se puede decir que han realizado grandes progresos.

Al alcanzar esa etapa, han quedado prácticamente curados. O como dice la secretaria general del Instituto, Elizabeth Draper, están preparados para adaptarse de manera realista a su hogar y a su propio medio ambiente. Durante todo el tiempo de su curación en el Instituto, los niños no abandonan su hogar, para que no pierdan de vista las condiciones normales en que se debe desenvolver su vida.

Hoy día, ese Instituto para el Tratamiento Científico de la Juventud Delincuente cuenta más de diez y siete años de existencia. El Ministerio británico de la Salud Pública lo ha tomado a su cargo y sus trabajos de investigación científica son patrocinados por el llamamiento de las Naciones Unidas en favor de la infancia. Sus métodos pueden parecer extraños a primera vista, pero lo importante es que pueden influenciar el tratamiento de la juventud delincuente del mundo entero.




**Los editores y libreros de once países han decidido pegar esta etiqueta, redactada en francés y en inglés sobre sus paquetes de libros comprados en el extranjero con los Bonos de Libros de la Unesco. El fin principal de esta iniciativa es el de facilitar la labor de los servicios de Aduanas, indicando el contenido de los paquetes, haciendo más rápida la entrega de los libros. La Unesco espera también que con ello se podrá contribuir, en cierto modo, al desarrollo de su campaña en favor de una mayor libertad en el intercambio internacional de libros y de material científico y educativo. Actualmente, la Unesco se esfuerza en extender el sistema de Bonos de Libros al material cinematográfico y científico; una vez en marcha este proyecto, es probable que una etiqueta, semejante a la aquí reproducida, sea utilizada por los remitentes que hubieran aceptado los Bonos de la Unesco en pago de este material científico.**

El Correo UNESCO

EL CORREO DE LA UNESCO **es una publicación internacional consagrada a la divulgación de la UNESCO en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.**

**¡SUSCRIBASE HOY! Haga también que sus amigos se suscriban.**

**Para ello diríjase directamente a la Unesco (19, av. Kléber, Paris (16e), France).**

**Precio de suscripción: 1 año, 200 frs, 1 dólar o su equivalente.**

**Argentina :** Editorial Sudamericana S. A. Alsina 500 Buenos Aires.
**Australia :** H. A. Goddord Ltd., 225a. George St., Sydney.
**Bélgica :** Librairie Encyclopédique, 7, rue du Luxembourg, Bruselas IV.
**Brasil :** Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa postal 3291, Río de Janeiro.
**Canadá :** The Ryerson Press, 299, Queen Street West, Toronto.
**Checoeslovaquia :** Orbis, Stalinova 46, Praga XII.
**Chile :** Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago de Chile.
**Colombia :** Emilio Royo Martin, Carrera 9a. 1791, Bogotá.
**Cuba :** La Casa Belga, Sr. D. René de Smetd, O'Reilly, La Habana.
**Dinamarca :** Einard Munksgaard, 6, Nörregade, Copenhague.
**EE. UU. :** International Documents Service, Columbia University Presse, 2960 Broadway Nueva York 27. N. Y.
**Francia :** Unesco - Servicio de ventas, 19, avenue Kléber, Paris (16e). Tel. Kléber 52.00.
**Gran Bretaña :** H. M. Stationery Office. - Londres : York House, Kingsway (Retail Counter Service) ; P.O. Box 569, London, S.E.1. (Post orders). - **Manchester 2 :** 39-41 King Street. - **Edimburgo 2 :** 13a Castle Street. - **Cardiff :** 1. St Andrew's Crescent. - **Bristol 1 :** Tower Lane. - **Belfast :** 80 Chichester Street. -
**Grecia :** Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Atenas.
**Holanda :** N.V. Martinus Nijhoff. Afd Fondsaministratie, 9 Lange Woorhut, La Haya.
**Hungría :** « Ibusz », Akadémia-u. 10, Budapest V.
**India :** Oxford and Stationery Co., Scindia House, Nueva Delhi.
**Italia :** Messagerie Italiane, Via Lomazzo 52, Milán.
**Líbano y Siria :** Librairie Universelle, Av. des Français, Beirut-Libano.
**México :** Librería Universitaria, Justo Sierra 16, México D.F.
**Noruega :** A/S Bokhjornet Stortingsplass 7, Oslo.
**Perú :** Librería Internacional del Perú S.A., Girón de la Unión, Lima.
**Portugal :** União Portuguesa de Imprensa, Caixa Postal 615, Lisboa.
**Suecia :** A.B. C.E. Fritzes, Fredsgatan, 2, Estocolmo.
**Uruguay :** Centro de Cooperación Científica para la América Latina, UNESCO. Bulevar Artigas 1320-24. Montevideo.

## COMISION NACIONAL URUGUAYA DE LA UNESCO

*En Montevideo, la Comisión Nacional uruguaya de la Unesco se ha constituído y ha comenzado sus trabajos.*

*El 27 de diciembre, en el edificio del Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, tuvo lugar la réunión constitutiva de la Comisión, y el 9 de enero se ha procedido, bajo la presidencia del Subsecretario de aquel Ministerio, Dr. Guillermo Fynn Garzón, a la elección de los cinco miembros del Comité ejecutivo, sus suplentes y a la designación de los primero y segundo Vicepresidentes de la Comisión Nacional.*



**En Indonesia, como en todos los países que luchan contra el analfabetismo, numerosos carteles difundidos por todo el país se esfuerzan por convencer a la población de los beneficios de la educación.**




★

*Esto tiene música... « Aprended a leer ». Es el título de esta canción, sacada de una colección publicada en Indonesia. « Si quieres llegar a tener importancia en tu medio, dice la canción, es necesario que estudies con la máxima applicación... »*

★



« MLIMO WA STRIP PAMOJA NA MPANDO WA MAJANI ». Así presenta la fotografía que publicamos un manual destinado a los africanos que van a aprender a leer. La leyenda significa : « cultiva la tierra, teniendo en cuenta las curvas del terreno y la utilización de los pastos », y se encuentra en un capítulo en el que se explica al agricultor africano cómo puede aumentar la fertilidad de la tierra y la riqueza de los pastos. Este libro « Los Africanos y su tierra », forma parte de una colección de manuales, enviados al Departamento de Información de la Unesco por Francia, Inglaterra y los Países Bajos. Gracias a ellos la Unesco ha podido preparar una exposición de manuales para adultos, que se utiliza en África, en Indonesia y en Indochina. La exposición, inaugurada en París el 1º de febrero, se llevará después a Bruselas, a Amsterdam y a Londres, para estimular la publicación de manuales para adultos, necesarios para el éxito de las campañas contra el analfabetismo.

LOS REPORTAJES CIENTIFICOS

## Ritchie Calder comienza una misión

# Un informe sobre la batalla del hombre contra los desiertos



SE ha iniciado un nuevo tipo de guerra del desierto. No se trata de una batalla de hombres contra hombres; es una dramática lucha contra las arenas de las zonas áridas del planeta. Conviene que los pueblos de todas las naciones sepan que se está librando una batalla vital para el ser humano, en una alianza histórica que une a los hombres de ciencia y a la prensa y la radio mundiales. Ritchie Calder, redactor científico del « News Chronicle » de Londres, ha recibido el encargo de la Unesco de realizar una misión que durará dos meses, para recoger el material necesario que sirva de base a un informe sobre los problemas del desierto.

Hará la historia de la guerra que tantas civilizaciones de la antigüedad perdieron, y que ahora continúan los hombres de ciencia y otros técnicos.

Mas del 25 % de la superficie de la tierra lo constituyen los desiertos que cubren parte de Asia, de Africa, de las Américas del Norte y del Sur, y de Australia. Esas immensas extensiones de terreno pueden desempeñar un papel trascendental en la solución del problema que plantea la alimentación del mundo. Cada día se pierden las tierras que arrastra la erosión o aquellas que sepulta el desierto en su avance sobre las llanuras fértiles.

¿Qué puede hacerse para reconquistar esas zonas? Tal es el problema que han de resolver con apremio las naciones del mundo. Por eso se lo han planteado las Naciones Unidas, la Organización para la Alimentación y la Agricultura, y la Unesco, y tratan de abordarlo conjuntamente. Como organización científica, la Unesco ha iniciado ya sus operaciones, la primera de las cuales consiste en informar sobre los estudios de recuperación que actualmente se están llevando a cabo en las avanzadillas científicas del desierto.

En colaboración con la Comisión Nacional inglesa de la Unesco, y con el « News Chronicle » de Londres, la Unesco ha invitado a Ritchie Calder para que visite a los actuales « legionarios » científicos que combaten contra el desierto y nos refiera la historia de sus esfuerzos.

El 10 de Enero, tras una entrevista con el Sr. Torres Bodet, Director General de la Unesco, Ritchie Calder salió de Paris hacia el Norte de Africa « La utilización, en beneficio de la humanidad, de las dilatadas extensiones desérticas de nuestro planeta, es un problema al que la Unesco concede especial importancia », dijo el Director General a Ritchie Calder « Los artículos suyos atrayendo la curiosidad pública hacia esta lucha y señalando las posibilidades que el desierto ofrece, prestarán un valioso servicio internacional. Y serán de una particular utilidad, porque darán a conocer la experiencia de los investigadores y de los ingenieros establecidos en las regiones que va V. a visitar, a lectores de otros paises en los se plantean problemas semejantes », agregó el Sr Torres Bodet.

### LA RUTA DE LAS CIVILIZATIONES MUERTAS

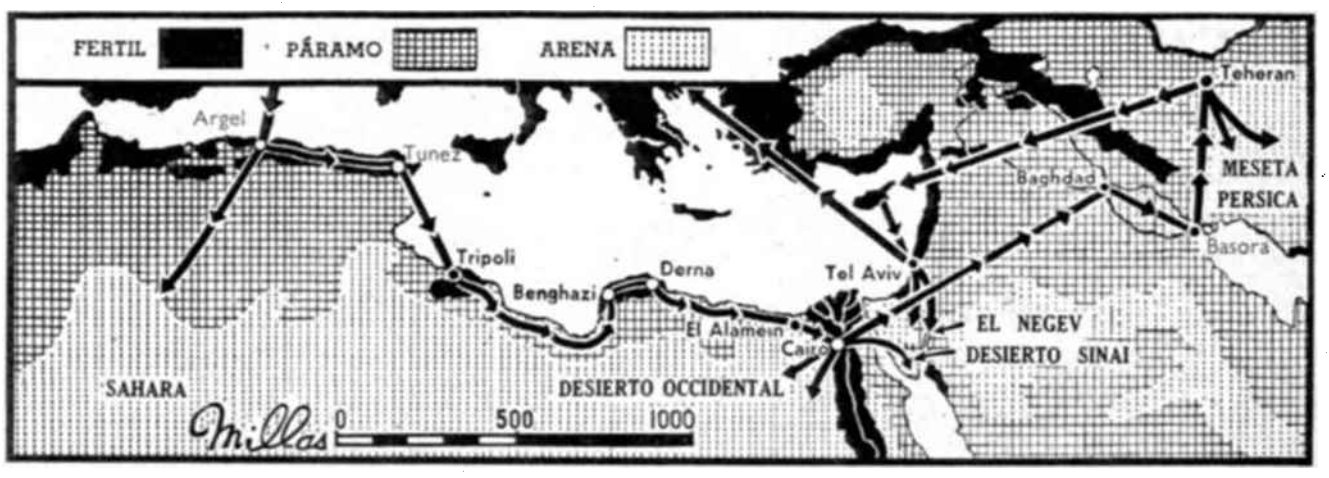
En su viaje, Ritchie Calder recorrerá mas de 8.800 kms. por el Norte de Africa y el Medio Oriente, desde Cartago hasta Babilonia y las mesetas desérticas de Persia. Su primer objetivo es un puesto avanzado en el Sahara, al sur de Argelia, cerca de la frontera de Marruecos. Luego visitará Cartago, y tomando el camino ya familiar que recorrió el Octavo Ejército Británico, lo seguirá hasta Egipto. Después, mas hacia Oriente, pasará por el bíblico desierto del Sinaí para estudiar los proyectos de investigación en curso Recorrerá las extensas zonas del Eúfrates y el Tigris, donde se han planeado obras de irrigación en gran escala, como parte del programa de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas a los territorios insuficientemente desarrollados ; pasará a Persia para ver de cerca las condiciones del terreno donde se piensan investir 200 millones de libras en un proyecto de extracción de riquezas del subsuelo, y su viaje terminará en Israel.

Todos estos territorios no constituyen sino una parte de las zonas áridas que se extienden por el mundo, pero son, el gran desierto clásico en el que nacieron las civilizaciones de la antigüedad. Estudiando lo que sucede en esos puestos del desierto y dando a conocer ejemplos de experiencias útiles este viaje de investigación servirá de guía para estudiar y llevar a la práctica nuevos proyectos en otras partes del mundo.

Dentro de una gran campaña de radio y de prensa, Richtie Calder publicará en el « News Chronicle » un « Comentario de viaje » que reproducirá una serie de periódicos en el mundo entero. La conocida revista gráfica inglesa, « Picture Post » ha enviado un fotógrafo para acompañarle, y Calder, además, hablará de su experiencia por la B.B.C.

Los aspectos educativos de este estudio han despertado ya gran interés en el Reino Unido. La Comisión Nacional inglesa de la Unesco, esta iniciando —desde dicho punto de vista— un proyecto de educación, que espera llevar a la práctica a principios de este més de Febrero en las escuelas y organizaciones para la educacion de adultos. El plan comprende una serie de artículos sobre los hechos mas importantes recogidos durante el viaje que se publicarán en revistas educativas ; un mapa mural especial, editado por el « News Chronicle », para uso de las escuelas, en el que podrá verse el itinerario con ilustraciones sobre los principales puntos visitados y, como suplemento, un folleto ilustrado e informes periódicos acerca del estudio sobre el desierto.

Las conclusiones que permita formular esta labor de investigación se publicarán, en artículos especiales por el seminario británico « New Statesman and Nation ». Y por último, como resumen definitivo todo este material aparecerá en forma de libro de texto, completado por medios auxiliares visuales.




He aqui el itinerario de 8.800 kms. que seguirá Ritchie Calder para hacer su reportaje científico sobre el desierto.

# CENTRO MEXICANO de formación pedagógica para la educación de base AL SERVICIO DEL CONTINENTE

CERCA de la Ciudad de México se abrirá en 1950, por iniciativa del Ministerio de Educación de México, con ayuda de la Unesco y de la Organización de los Estados Americanos (OAS), el primer centro de formación de maestros para educación fundamental, creado por una entidad internacional. Dicho centro servirá de modelo para el establecimiento de otros, principalmente en el Medio Oriente, destinados a la formación de un personal docente local para la educación de analfabetos.

El « Centro de Producción y Formación », establecido cerca de la capital mexicana ofrecerá cursos de educación fundamental para niños y adultos de ese país, pero su principal objetivo es la formación de instructores, venidos de todas partes de América latina para aprender los mejores métodos educativos modernos.

La Unesco aconsejará al Ministerio de Educación de México el nombramiento de un Director y de un asistente, que formarán ambos parte del Secretariado de la Unesco, y que deberán actuar por lo menos durante el primer año. Los cursos para los instructores serán de ocho meses; al principio, el centro trabajará con cuarenta estudiantes.

Cuando se discutieron los proyectos para dicho centro en la Cuarta Conferencia General celebrada en París en setiembre próximo pasado, se especificó que al establecer dicha institución debía elegirse « una región que presentase problemas comunes, y en cuanto fuera posible que tuviese un idioma común ». Se propuso también solicitar la colaboración de alguna organización regional. En el presente caso, se han respetado ambas claúsulas, puesto que el centro está al servicio de toda la América latina, y la OAS ha contribuido a la realización del proyecto con una donación de 100.000 dólares.

El mismo producirá el material necesario para las campañas contra el analfabetismo; comprendiendo en ese material : textos, mapas, ilustraciones y diagramas para las paredes, así como cintas cinematográficas y peliculas de proyección fija para proyecciones y radiodifusiones.

Se ha decidido recibir estudiantes de México, y treinta oriundos de diversos paises latinoamericanos.

## EL CENTRO *regional de la* UNESCO *en* CUBA *para las* AMERICAS — *Quièn es su Director*



Dr. Octavio Méndez Pereira

EL Dr. Octavio-Méndez Pereira acaba de ser nombrado Director del Centro Regional de la Unesco que se inaugurará en la Habana durante el curso de este mes de Febrero.

La pujante personalidad del nuevo Director es sobradamente conocida en todos los medios y circulos culturales de América para que sea necesario hacer una presentación. Varias veces Ministro de Educación de Panamá, Embajador en Washington, en Cuba y en Chile, Ministro en Francia y la Gran Bretaña, Delegado de su pais en numerosas Conferencias y Congresos Internacionales, asi como ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, el Dr. Méndez Pereira fundó y consiguió prestigiar en el Continente, la Universidad de Panamá, de la que es Rector. A él se debe la iniciativa y la realización de la ciudad universitaria panameña que será oficialmente inaugurada dentro de cuatro meses.

Educador, y literato, historiador e internacionalista, el Dr. Méndez Pereira ha publicado numerosas obras, algunas de las cuales, como la biografia de Vasco Nuñez de Balboa, el descubridor del Mar Pacifico, ha logrado en los Estados Unidos y en la América Latina múltiples édiciones en lengua inglesa y española.

La Unesco ha querido subrayar, con este nombramiento, la importancia que concede al centro Regional de la Habana, cuyo programa de trabajo ha sido puesto a punto en el Secretariado con la colaboración personal del Dr. Méndez Pereira.

El Centro ha sido creado de acuerdo y con el concurso del Gobierno de Cuba que ha puesto a su disposición un edificio en la Plaza de Mayo y le ha concedido además franquicia postal y privilegio diplomático. También colaborará con el nuevo Centro la Organización de Estados Americanos, de la que es Secretario General el Sr Lleras Camargo.

En términos generales el Centro Regional de la Unesco en la Habana se encargará de dar a conocer a todo el hemisferio occidental la Organización de la Unesco y sus fines, así como de intensificar los contactos con las Comisiones Nacionales de los Estados.

## La exposición de la Unesco sobre los Derechos del Hombre sale de viaje

La Exposición de los Derechos del Hombre que la Unesco presentó en Paris en otoño, emprenderá este mes una verdadera « Vuelta a Francia ».

En colaboración con la Comisión Nacional francesa — que sopartará todos los gastos — una parte importante de aquella exposición va a recorrer las principales ciudades de Francia, empezando por Toulouse, Burdeos y Limoges.

Entre las reproducciones fotográficas de documentos históricos se encuentran : la Declaración de Los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789 y la Constitución de 1791.

La Exposición de Paris fué visitada por 15.000 personas entre ellas 6.000 alumnos de las escuelas.

La Unesco ha preparado, a disposición de los Gobiernos que lo soliciten una colección de modelos, reproducciones, port-folios fotográficos y textos especiales, para propagar en el mundo la Declaracion Universal.

# CONTRIBUCION DE LA OFICINA INTERNACIONAL DE EDUCACION A LA OBRA DE LA UNESCO

**EL 11 de enero se celebró en París, bajo la presidencia del Dr. Ronald Walker, la séptima reunión de la Comisión mixta de la Unesco y de la Oficina Internacional de Educación. Este Comisiòn, encargada de velar « por la cooperación eficaz de ambas instituciones », adoptò precisamente una serie de acuerdos relativos a la décimotercera reunión de esta Conferencia, que se celebrará en Ginebra del 6 al 14 de julio de 1950. El orden del día de la Conferencia de este año comprenderá : 1) los informes sobre el movimiento pedagógico en 1940-50, informes que se reproducirán en el Anuario Internacional de Educación y Enseñanza ; 2) la iniciación matemática ; 3) los trabajos manuales en la enseñanza de segundo grado; el intercambio de maestro y profesores. La Conferencia formulará recomendaciones a los Ministerios de Instrucción Pública sobre los puntos, 2, 3 y 4, teniendo en cuenta los resultados de los estudios que se hayan llevado a cabo sobre la organización, en cada uno de los diversos países, de la enseñanza elemental de las matemáticas y de los trabajos manuales en las escuelas secundarias (O.I.E.) y sobre los intercambios de personal docente (Unesco).**

EN qué forma participará la O.I.E. en el plan de trabajo de la Unesco para 1950?

Esta institución, creada en Ginebra en 1925, va a celebrar este año su vigésimo quinto aniversario. Aun cuando la idea de la colaboración internacional en materia de educación surgió a principios del siglo XIX — en 1817, Marc Antoine Jullien; de Paris presentó su proyecto de una Comisión que se encargaria de estudiar los problemas de educación comparada — hicieron falta más de cien años para que se diera el primer paso en la realización de su iniciativa.

La Oficina Internacional de Educación se creó, en la época heróica de la pedagogía internacional. La palabra « educación » no figuraba en la Carta constitutiva de la Sociedad de las Naciones e incluso había sido eliminada del acuerdo en virtud del cual se creabá la Comisión internacional de Cooperación Intelectual. No se conocia la « técnica » de la colaboración internacional en materia educativa, y esa técnica no ha llegado a tomar cuerpo sino empíricamente, procediendo por tanteos. En su calidad de centro de investigación pedogógica la O.I.E. ha editado en su colección de publicaciones un centenar de obras, que se refieren sobre todo a problemas de educación comparada y formulan los resultados de las encuestas internacionales que se han llevado a cabo sobre problemas como la admisión en las escuelas secundarias, la organización de la enseñanza en los diversos países, la autonomía de la escuela, el trabajo en grupos, la situación de la mujer casada en la enseñanza, la coordinación en el dominio de la literatura infantil, la formación y la retribución del cuerpo docente, el papel de la psicología en la formación de los maestros, los edificios escolares ; la enseñanza de las lenguas vivas y clásicas : la inspección de la enseñanza, la enseñanza, de la geografía; la organización de las bibliotecas escolares, la selección de manuales, la educación física, la enseñanza de los quehaceres domésticos, la enseñanza de la higiene, la igualdad de posibilidades de acceso a la enseñanza de segundo grado, la gratuidad del material escolar, la enseñanza de la lectura y de la escritura, el papel de los psicólogos escolares, etc

Se trata sobre todo de obras de consulta en las que se indica cómo se ha planteado y resuelto cada uno de estos problemas en unos cincuenta países distintos. A partir de 1933, la O.I.E. publica un Anuario Internacional de Educación, que expone los principales acontecimientos pedagógicos del año ; por otra parte, el Boletín de la O.I.E. permite seguir, trimestre por trimestre, el movimiento pedagógico y la producción bibliográfica de carácter educativo.

Toda esa documentación es consultada con provecho por todas las personas que se interesan por la « geografía » de la educación. Será igualmente de utilidad para todos cuantos deseen conocer la « historia » de la evolución educativa de este segundo cuarto de siglo, que, según Ellen Key, debía haber sido « el siglo del niño ».

Quisiéramos subrayar por último, hasta qué punto las relaciones entre la Unesco y la O.I.E. se hallan penetradas de la mayor cordialidad y del más franco espíritu de colaboración. Podría citarse como prueba de ello, el hecho de que el Director General de la Unesco, Sr. Torres Bodet, no haya querido dejar de inaugurar personalmente la Duodécima Conferencia de Instrucción Pública y que, después de la salida del Dr. Beeby, fué el Director de la O.I.E., Sr. Pigget, quien se encargó interinamente de la dirección del Departamento de Educación de la Unesco.

# "PAZ EN LA TIERRA"...

ONU, OMS, OAA, UNICEF ¿De qué modo pueden estas letras contribuir a la felicidad de todos aquellos, cuyo único deseo es vivir en paz con sus semejantes y llevar adelante una obra útil y constructiva? Un número incontable de actos responden cada día en forma concreta esta pregunta; la publicación de un libro serviría para ilustrar tales actos y, al describir la obra ya realizada, suscitaría nuevos esfuerzos en ese sentido.

Con ese fin, se ha preparado el libro titulado *Peace on Earth* (Paz en la Tierra), de 251 páginas, publicado por Hermitage House, Nueva York. Los autores de ese libro, personalidades internacionales, han dedicado su vida al mejoramiento del nivel de vida de las poblaciones mundiales por medio de la educación, de la ciencia y de la cultura.

★

*M. Trygve Lie*, Secretario General de la ONU, analiza en esta obra, la Carta de las Naciones Unidas: «Representa, declara, no el más pequeño sino el más gran denominador común jamás alcanzado.»

★

*Mr. Brock Chisolm*, de la Organización Mundial de la Salud, describe esa nueva organización en la cual un espíritu de colaboración ha reemplazado al espiritu de competencia; y declara que: «Se requieren hombres responsables, capaces de adaptarse a las circunstancias y saberlas aprovechar. Estas dos cualidades son esenciales en todos aquellos que colaboran en la obra de la paz.»

★

*Mrs. Eleonore Roosevelt* ha escrito un capítulo sobre los Derechos del Hombre: «Al aplicar los principios de la Declaración—dice—queda suprimida una de las causas primordiales de la guerra.»

★

*Lord Boyd-Orr*, resume los fines de la Organización para la Alimentación y la Agricultura en la forma siguiente: «Proporcionar a las naciones el material que les permita terminar con el hambre y la alimentación deficiente, mejorando el nivel de vida de los campesinos, intensificando los cultivos y explotando en forma más racional los recursos de los bosques y de los mares.»

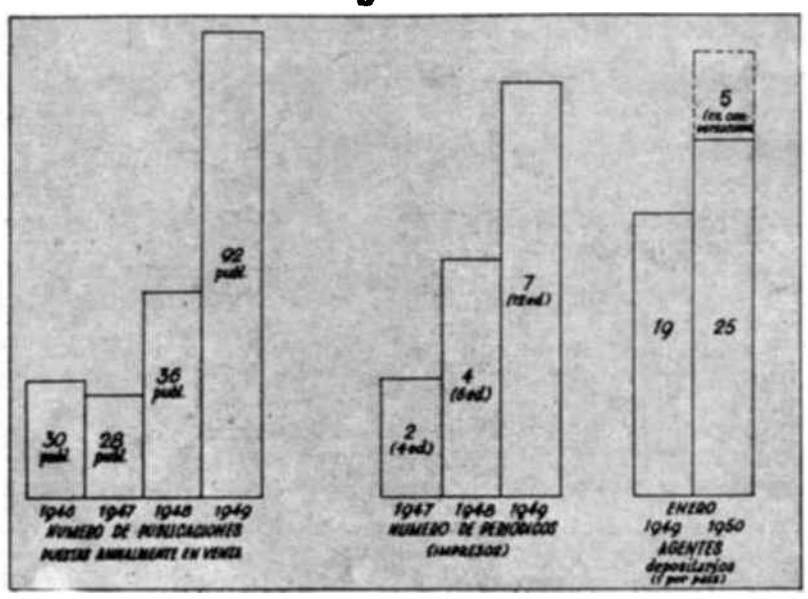
★

*Don Jaime Torres Bodet*, explica lo que significa desde el punto de vista de la Unesco, la «colaboración internacional»: «Sabemos que el éxito depende de la colaboración leal de una multitud de entidades y que no puede haber monopolio en el terreno que nos corresponde. Nuestra labor—agrega—no consiste en distribuir limosnas sino en obtener un trabajo de asistencia mútua.»

Otras personalidades exponen los fines y las realizaciones del Consejo Económico y Social, del Consejo de Tutela, de la Asamblea General de las Naciones Unidas y del Fondo Internacional pro Infancia.

El prólogo está a cargo de Robert E. Sherwood, quien al definir la obra, escribe: «Representa el testimonio de una inmensa labor y la seguridad de que dicha labor no desaparecerá nunca.»

## Lista de Publicaciones




**Actas de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.**

**Cuarta Réunión, París, 1949, Resoluciones.**

225 frs. fr. - 0.75 dólares. - 4/6 chel.

Contiene las resoluciones adoptadas por los representantes de los Estados Miembros de la Unesco durante la cuarta reunión de la Conferencia General, que se celebró en París del 19 de septiembre al 5 de octubre.

**Livret des Commissions Nationales.**

Comprende la lista de las Comisiones nacionales que estaban constituídas en 1° de mayo de 1949, con sus direcciones, estatutos, lista de sus miembros, consejos, así como una descripción sucinta de sus principales actividades.

300 frs. fr. - 1.00 dólar. - 6/- chel. (en francés y en inglés).

**Etudes à l'Etranger.**

Repertorio Internacional de becas, e intercambios, Tomo II, 1949.

350 frs. fr. - 1.25 dólares. - 6/- chel. (en francés e inglés.)
Edición en castellano (en prensa).

**Formación profesional del bibliotecario.**

Formación de bibliotecarios, y creación y funcionamiento de las escuelas de biblioteconomía.

125 frs. fr. - 0,45 dólares. - 2/6 chel.

**El Servicio de Extensión Bibliotecaria en la Biblioteca Pública.**

Procedimientos técnicos utilizados para poner los servicios de las bibliotecas públicas al alcance de mayor número de lectores, en el campo, en los pueblos y en las ciudades.

125 frs. fr. - 0.45 dólares. 2/6 chel.
Existe una edición italiana.

**Education de Base.**

Descripción y programa. Breve reseña de los elementos que constituyen un programa de educación fundamental. en un país o en una región. La parte final describe la acción de la Unesco en este terreno.

75 frs. fr. - 0.25 dólares. - 1/6 chel. (en prensa en francés).

**Enfants sans Foyer.**

Expone los problemas psicológicos de los niños que han quedado sin hogar en la post-guerra, y refiere las experiencias de reeducación más significativas entre las realizadas.

150 frs. fr. - 0.50 dólares. - 3/- chel. (en francés e inglés).

**Enfants d'Europe.**

Escrito en nombre de los niños de Europa, víctimas de las guerras y de los errores de las generaciones pasadas. Constituye este folleto un llamiento a la confianza en las generaciones de nuestros días.

75 frs. fr. - 0.25 dólares. - 1/6 chel. (en francés e inglés).

# EL SEGUNDO CENTENARIO DE BACH

**LOS músicos y milliones de amantes de la musica, dedicarán todo este año a la memoria de Juan Sebastian Bach. En varios países habrá commemoraciones especiales, en la fecha del bi-centenario de su muerte acaecida el 28 de julio de 1750.**

*La Unesco proyecta llevar a cabo diversas manifestaciones en relación con esa efemérides. Entre otras, la publicación de una obra de gran utilidad para musicólogos y aficionados a los discos de la Obra de J.-S. Bach. Se trata de un catálogo completo de las composiciones de Bach, con la lista de todas las grabaciones de su obra hechas desde hace casi medio siglo.*

*Está publicación será el segundo volumen de la colección « Archivos de las Grabaciones Musicales », iniciada por la Unesco con un libro sobre la Obra de Frederico Chopin, y comprenderá asimismo una introducción, anotaciones e ilustraciones.*

## BIENVENIDOS

GUATEMALA, SUECIA Y PANAMA
NUEVOS ESTADOS-MIEMBROS
DE LA UNESCO

DEPOSITANDO EN EL FOREIGN OFFICE DE LONDRES LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACIÓN DEL CONVENIO DE LA UNESCO DE 1945, GUATEMALA, SUECIA Y PANAMA ACABAN DE INGRESAR EN LA UNESCO.

LOS NUEVOS ESTADOS MIEMBROS, CON ARREGLO AL ORDEN DE LA RATIFICACION, TIENEN RESPECTIVAMENTE LOS NUMEROS 52, 53 Y 54 DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA.

**El Seminario de Misora**

# LA EDUCACION PARA UNA VIDA PLENA EN LOS CAMPOS DE ASIA



EL MAHATMA GANDHI SE PREOCUPÓ DE TODOS LOS ASPECTOS DE LA EDUCACIÓN; FUÉ ÉL EL QUE DEFINIÓ EL CONCEPTO DE LA PEDAGOGIA DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE SEVAGRAM, EL « NAI TALIM » EN ESTOS TÉRMINOS: « LA EDUCACION ABARCA TODOS LOS ASPECTOS DE LA VIDA... Y DEBE COMPRENDER LOS PRINCIPIOS ELEMENTALES DE HIGIENE, DE SANIDAD Y DE ALIMENTACIÓN. NO HAY NADA EN LA VIDA QUE NO TENGA SU ORIGEN EN LA EDUCACIÓN. »

★

EL gran poeta de la India Rabindranath Tagore invitaba antaño a su pueblo a « acoger en su seno toda la humanidad ». Y en medio de las tormentas de la segunda guerra mundial y de sus angustias, reconfortó a la desgarrada humanidad y predijo « la unión de los pueblos » y el desenvolvimiento fecundo de una inteligencia entre las naciones.

Respondiendo a su llamamiento y animados de la mejor confianza, se han reunido educadores procedentes de diversos países, en la tierra del poeta Tagore, durante los meses de noviembre y diciembre últimos, para asistir al Seminario de Estudios prácticos de la Unesco sobre Educación de Adultos en las regiones rurales.

Esta « reunión de pueblos » (1) en los jardines de Brindhavan, próximos a Misora, ha permitido a cerca de setenta pedagogos poner en común sus ideas, sus experiencias y sus conocimientos. Sus discusiones han producido una serie de recomendaciones para establecer un programa de acción. La Unesco debe ahora coordinarlas y enviar el proyecto, en cuanto esté a punto, a sus Estados Miembros.

No podemos dar aquí más que una breve ojeada a los distintos elementos que constituyen este vasto programa, así como a las realizaciones incalculables que pueden surgir del mismo. El informe sobre el Seminario se encuentra dividido en cuatro secciones principales : **Lucha contra el analfabetismo; Salud y vida familiar; Aspectos económicos de la educación; Aspectos sociales y Educación cívica.**

Estos cuatro títulos implican incalculables modificaciones en la existencia de cerca de la mitad de los habitantes del globo y una sensible mejora de su nivel de vida.

He aquí en resúmen algunas de las principales conclusiones a que han llegado los cuatro comités del Seminario de estudios :

Enseñar a leer : el adulto no es un niño y, por consiguiente, no debe tratársele como a tal.

Sería erróneo creer que todo hombre puede enseñar a su vecino; el oficio de profesor se adquiere a fuerza de trabajo y de entrenamiento. Los métodos « relámpago », practicados en muchos países, son defectuosos, a pesar de los resultados impresionantes, pero superficiales.

(1) 35 *delegados de* 18 *países* (15 *de ellos de Asia*), 25 *observadores de los Estados y de las provincias de la India, de las Naciones Unidas, de la Organización Mundial de la Salud, de la Organización para la Alimentación y la Agricultura,* 3 *peritos de la Unesco,* 4 *Presidentes de Comisiones y el personal administrativo del Ministerio de Educación Nacional de la India.*



**La Charca del Tigre: Aldea de 600 habitantes, cerca de Misora que fué frecuentemente visitada por los miembros del Seminario de la Unesco en aquella Ciudad. Solo en el Estado de Misora, uno de los mas prósperos de la India, hay 16.000 aldeas, muchas de las cuales no tienen condiciones de vida mejores que las de « Charca del Tigre ». Hay 16.000 aldeas en las que el analfabetismo es el « enemigo público nº 1 ».**

Todo método eficiente de enseñanza debe adaptarse a las condiciones locales y estar basado sobre los principios científicos de la pedagogía moderna. En primer término, es importante que el alumno no aprenda ya a leer con arreglo al método antiguo, consistente en descifrar sílaba por sílaba o palabra por palabra. El alumno adulto debe aprender a asimilar grupos de palabras, o de conceptos completos. Es igualmente importante que el adulto pueda sacar provecho del texto mismo del manual. Los cuadernillos abecedarios de niños tienden a disminuir el ritmo de la lectura y suelen suscitar el aburrimiento.

Estas son algunas de las conclusiones del primer comité, cuyos trabajos estuvieron consagrados a la lucha contra el analfabetismo.

### Salud y vida familiar

UNA comadrona cada cinco mil habitantes; un centro de higiene, con enfermería, con una o dos comadronas, un inspector del servicio de sanidad y una auxiliar social por cada diez mil habitantes; y un grupo sanitario compuesto de varios centros y de un dispensario dirigido por un médico, para 30.000 habitantes, son, según el comité de Sanidad Pública y de Vida Familiar, las condiciones mínimas indispensables para el buen funcionamiento de un servicio de sanidad.

Cada pueblo, por pequeño y miserable que sea, debe disponer de un centro de higiene, con un presupuesto y una administración autónoma. Los habitantes del pueblo elegirán uno de entre ellos como jefe del centro. Después de un período de entrenamiento, el nuevo jefe se encargaría a su vez de inculcar a los vecinos nociones de higiene. Sus servicios los retribuirían los propios aldeanos.

Este grupo ha formulado esas recomendaciones después de un estudio detallado de las condiciones de higiene y de vida familiar en las comunidades rurales del Asia.

La suciedad y las malas condiciones higiénicas, fuentes de innumerables enfermedades y azotes, constituyen el problema predominante. La falta de aseo en el individuo, tanto respecto a su persona, como a su casa o a su alimento, la penuria de letrinas y los sistemas de alcantarillado, son otros tantos aspectos de un mismo problema.

La Unesco ha recibido el mandato de llamar la atención de sus Estados Miembros sobre lo importante que es conceder un papel más amplio a las mujeres en los Seminarios de estudios, en las Comisiones nacionales y en los Consejos regionales consagrados a la educación de adultos en regiones rurales, así como en la elaboración de la política nacional, en cuanto se refiere a la vida familiar.

★

EN opinión del tercer grupo, encargado de estudiar los aspectos económicos de la educación de adultos en las regiones rurales, el nivel de vida insuficiente de los países de Asia es consecuencia, en una gran parte, del paro parcial de la población agrícola.

Para remediar esta situación defectuosa propone las siguientes medidas : « un estudio de conjunto emprendido por los peritos para definir las necesidades esenciales de las communidades rurales; la creación de industrias rurales para responder a esas necesidades. En la elección de estas industrias es conveniente buscar aquellas que permitan al pueblo adquirir autonomía de medios; no se trata, evidentemente, de entrar en competencia con las grandes industrias urbanas, que disponen de medios de producción en gran escala ».

Para permitir a un pueblo o a un lugar bastarse a sí mismo es necesario, además, buscar o crear ocupaciones secundarias, principalmente durante los períodos de inactividad temporal en el trabajo de los obreros agrícolas. La formación profesional de los aldeaños exige la creación de centros de enseñanza técnica, que servirían al propio tiempo de centros comunales a manera de almacenes y agencias de venta de los productos fabricados en el mismo pueblo.

Será necesario organizar estas industrias sobre base cooperativa, tanto para la producción como para la venta.

La Unesco se ha encargado de reunir y de distribuir a sus Estados Miembros toda la documentación útil referente a las industrias rurales.

« El maestro, no es un comerciante que busque un beneficio fácil, sino que, a la manera del agricultor espera pacientemente los frutos de la tierra ». Este es uno de los principios básicos en que deberán inspirarse todos aquellos que trabajen por mejorar las condiciones de vida de las poblaciones rurales. Es preciso empezar en el pueblo mismo sacando partido de los elementos que se encuentran sobre el terreno; la enseñanza debe ponerse al alcance de todos, comenzando por los más pobres, puesto que a nadie debe privarse de los beneficios de la educación por razón de su pobreza o de su miseria.

★

INFORMES detallados sobre la vida aldeana en 15 países de Asia han servido como base para los trabajos del comité encargado de estudiar los aspectos sociales y la educación cívica. Estos informes revelan ciertas tendencias comunes a casi todas las aglomeraciones rurales. Conviene citar a este propósito el factor de aislamiento de las aldeas, que constituyen por sí mismas pequeños mundos aparte. Es este uno de los mayores obstáculos que cierran el camino al desenvolvimiento de las naciones de Asia.

★

EL cuarto grupo ha elaborado un programa de formación cívica, con siete secciones, que llevan los siguientes títulos : « Valor y Dignidad de la Persona Humana; Respeto al Individuo, como persona humana, independientemente de su posición social o económica y de sus creencias religiosas o políticas; Participación en la vida colectiva de la comunidad; Interdependencia de las actividades sociales, económicas y culturales en toda la nación; Concepto de un mundo unido y sus consecuencias en cuanto se refiere a la idea de una ciudadanía mundial. En qué se funda el concepto de unidad, que caracteriza a determinadas tradiciones culturales de diversos países; Derechos y deberes políticos ».

El comité ha insistido en el hecho de que este programa no se limita a una enseñanza puramente teórica; propone actividades y experiencias precisas de tal naturaleza que sirvan para hacer vivir al sujeto. El civismo es en sí un concepto dinámico que encuentra su expresión en la acción.

Los peritos de este grupo han consagrado una gran parte de sus actividades al estudio de los métodos y de los medios susceptibles de llevar a la práctica este programa. Entre los medios tradicionales hay algunos que han hecho sus pruebas ya en el pasado. Tales son, por ejemplo : los festivales, las ferias, las peregrinaciones a lugares sagrados, el folklore, las danzas tradicionales, el teatro y el deporte. Es conveniente no renunciar ahora a ellos en beneficio exclusivo de métodos nuevos más técnicos, como la prensa, el cine y la radio. Estos nuevos procedimientos pueden desempeñar un papel importante en la educación de las comunidades rurales, pero hay que usar de ellos con discernimiento y cautela.

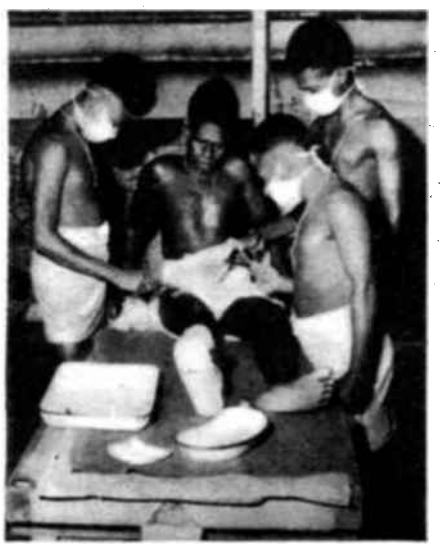
El Comité ha recomendado, además, « fundar instituciones locales autónomas en aquellas regiones en que la población no disfruta todavía plenamente de sus derechos cívicos; estimular la creación, en los diversos países, de organismos para la formación de cuadros y para la preparación de documentos y de otros medios de educación social y cívica de la población rural; y la preparación por la Unesco de libros, folletos, carteles, fotografías, películas y vistas de proyección fija para la instrucción de los adultos de los países de Asia.

La Organización está, además, encargada de elaborar programas-tipo de difusión y de propaganda, (por medio de la prensa, el cine y la radio), de enseñanzas adecuadas para la educación de base y la educación de adultos. Por último, los peritos han recomendado la organización de otros seminarios de estudios prácticos sobre bases regionales o nacionales.

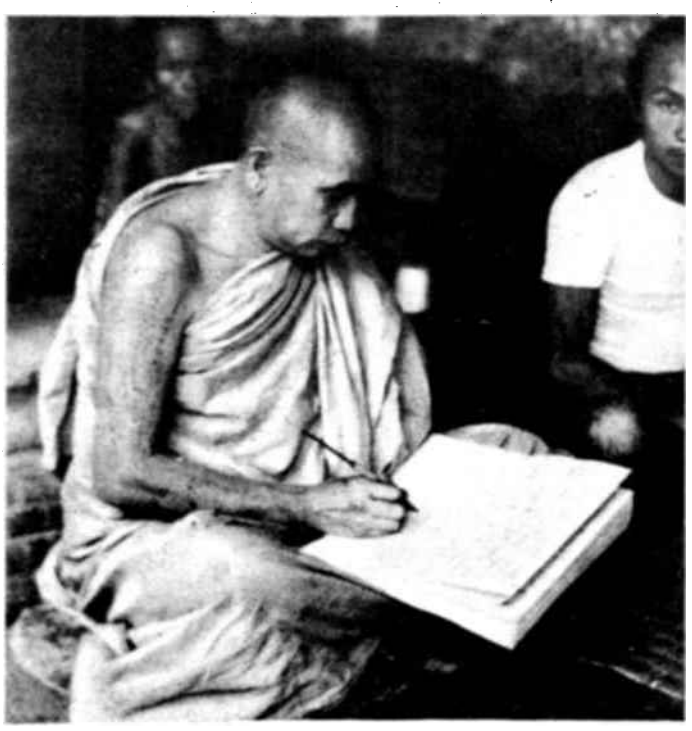


**NUNCA ES TARDE PARA APRENDER**

**Devaji que no es, ni con mucho, el « Benjamin » de la clase, ha ganado el primer premio en una prueba de Educación social.**



**Una de las primeras recomendaciones del Seminario de Estudios de Misora ha sido la de propugnar para los inmumerables pueblos de Asia que se establezcan « comandos Sanitarios ». La mayor parte de las aldeas carecen de los mas elementales medios sanitarios. En algunas regiones privilegiadas, por ej. en ciertas aldeas de Nueva Guinea, ha podido formarse sobre el terreno, un personal que asegure a los habitantes los servicios mas indispensables de asistencia social. Esos aldeanos, como se ve en la fotografía, aprenden rapidamente a curar, con las precauciones del caso, las heridas leves.**



Como sucedió en Europa durante siglos, la cultura es hoy todavía para las masas campesinas de Asia un patrimonio al que apenas llegan mas que a través del folklore y del arte popular. Igual que sucedió en Europa, en esas regiones que se han llamado la « cuna de la humanidad », artistas, sabios o « pacientes benedictinos » como este monje birmano conservan desde hace muchos siglos una herencia cultural que el Seminario de Estudios de Misora ha intentado abrir a beneficio del hombre de la tierra.

Con frecuencia se considera la historia como una sucesión de hechos y acontecimientos cuya revisión se calificaría de « sacrílega ». Sin embargo, entre las principales tareas que incumben a los educadores de todos los países, se encuentra la revisión y mejora de los textos históricos para las escuelas.

La reforma de los manuales escolares y de los métodos de enseñanza, así como el trabajo consistente en decidir la mayor o menor importancia que tienen tales o cuales acontecimientos, es, en realidad, un trabajo que no tiene fin. A mediados del siglo XX los educadores de todas partes conceden mas interés que nunca a este problema cuya urgencia, a mayor abundamiento, se señala en otros articulos de esta misma página. La enseñanza racional de la geografía, cuya importancia solo ha sido muy recientemente reconocida, permitirá familiarizarse a los escolares, con la noción de la interdependencia progresiva de los pueblos.

Hacia ese fin se dirigen los dos Seminarios de Estudios prácticos que la UNESCO organiza, durante el curso de los cuales se estudiarán dos aspectos intimamente ligados del mismo problema. Esos Seminarios se reunirán simultáneamente —desde el 12 de Julio hasta el 23 de Agosto próximos— en Bruselas el uno y en la Universidad McGill de Montreal el otro. Un centenar de peritos de diversos países discutirán en Bruselas sobre « El Mejoramiento de los Manuales Escolares y especialmente de los de Historia ».

Las finalidades principales que dicho grupo procurará alcanzar son : subrayar la importancia de la enseñanza de la historia universal como base de las historias nacionales; dar mayor relieve al trabajo constructivo que se ha hecho en el mundo, en particular aquel realizado por organizaciones de cooperación internacional; eliminar, o por lo menos reducir, las tendencias nacionalistas o las apreciaciones desfavorables hacia otras naciones y hacia otros pueblos « extranjeros ».

Idénticas preocupaciones servirán de base para la discusión de los peritos que han de reunirse en Montreal a fin de estudiar « La enseñanza de la Geografia y la comprensión internacional ».

# ... "si tuviera tres granadas de mano"

UN niño alemán, que aprendió las primeras letras entre los años de 1933 y 1937, aprendió también en sus primeros libros escolares, que habia otros niños nacidos para ser sus esclavos ; que las tierras de otros hombres eran en realidad suyas ; que su Patria habia perdido la justa victoria diez o catorce años antes de que él naciera.

Se le enseñó a quemar los libros, que le hubieran ayudado a salvarse y a salvar a la humanidad de los desastres que la amenazaban.

En 1949, ese niño y sus compañeros de clase, fueron invitados por el Instituto francés de la Opinión Pública para que contestaran a un cuestionario. He aquí algunos de los resultados :

La mayoría de los estudiantes de las universidades alemanas, entre los 18 y




La primera preocupación de los hombres de buena voluntad en Alemania, después de la guerra, ha sido la de destruir el montruoso sistema que los nazis habían montado para hacer del espiritu infantil un espiritu de cabos furrieles. Sólo en la Zona francesa, la producción total de manuales « revisados » alcanzó ya en 1947, la considerable cifra de 4 millones de volúmenes. En Stuttgart - Zona Americana - se creó una « Escuela modelo » para facilitar a los profesores la enorme tarea de « democratizar » la enseñanza. El grabado representa una de las clases de esa « Escuela Modelo ». (Foto Winkler, Educational Service Center.)

los 22 años respondieron, que el hitlerismo expresaba todavía el espíritu de la nación a que pertenecen ; que hay razones objetivas para sostener los prejuicios raciales; que los aliados no tienen derecho de tratar a los hombres como criminales de guerra, y que tampoco lo tienen para promover la desnazificación del país.

Desde su primer día de escuela, las mentes de estos jóvenes, y las de sus contemporáneos italianos y japoneses, habían sido acosadas por consignas del siguiente tipo:

«¡CREE, OBEDECE Y LUCHA!.... ¡LA GUERRA ES LA VIDA!... EL ESTADO ES EL UNICO SER VERDADERO... ¡EL JEFE SIEMPRE TIENE RAZON!... ¡UN LIBRO Y UN FUSIL!... LA GUERRA ES EL PADRE DE LA CREACION Y LA MADRE DE LA CULTURA. »

Incluso sus libros elementales de aritmética tenían frases como las siguientes : « SI UNO DE NUESTROS BOMBARDEROS... SI UNO DE NUESTROS SOLDADOS... SI TUVIERA TRES GRANADAS DE MANO... »

De todo ello no puede inferirse que sólo las naciones del Eje hayan sido culpables de los prejuicios que se hallan en sus libros, porque Alemania, al mismo tiempo que agresor, ha sido víctima. En las historias escolares de casi todos los países se dice : « nosotros hemos luchado exclusivamente para defender la justicia y la civilización », y « ellos » han tenido sólo sórdidos motivos. « Nosotros » hemos ganado, o perdido, luchando contra « un número aplastante ».

La historia de los esfuerzos comunes conducentes a acabar con los prejuicios de los libros de texto, cuenta con algunas victorias memorables. Era natural, por ejemplo, que los soldados que regresaban a sus casas después de la primera guerra mundial, se rebelaran contra la circulación de libros de texto que glorificaban la guerra, y que hicieran todos los esfuerzos necesarios para satisfacer sus deseos. Era natural también, que Anatole France simplificara demasiado el problema, cuando clamaba, al dirigirse al Congreso Francés de Escuelas Primarias, el año de 1919 en Tours :

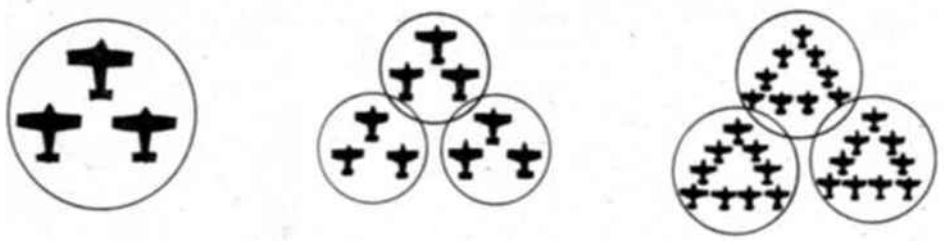
« ¡QUEMEN TODOS LOS LIBROS QUE PREDICAN EL ODIO! ¡QUEMENLOS SIN DEJAR UNO SOLO! »

Poco a poco, la crítica negativa condujo a la acción positiva, a medida que los profesores empezaron a mejorar, en sus propios países, los materiales de enseñanza. Con un impulso, cada vez mayor, llegaron a las siguientes conclusiones :

En los libros de historia, era necesario eliminar una buena parte de los elogios y de las falsificaciones de los hechos, así como que estuvieran lo suficientemente cuidados para que no se filtrasen los prejuicios inconscientes. La guerra ocupaba más del treinta por ciento del espacio de casi todos los libros, y era necesario reducir el número de páginas que se referían a ella, sin abusar demasiado, naturalmente, para que, por otra parte, no se cayera en una posición falsa.

**Se estuvo de acuerdo en que los nuevos libros de texto contendrían no sólo una mayor información sobre la construcción de ciudades, sino sobre el desarrollo de los inventos, la expansión de la industria, el incremento de los ferrocarriles y los tratados de paz y comercio entre las naciones. Se sintió también la necesidad de consagrar una mayor atención a la historia de las organizaciones internacionales para la paz.**

Pero, ¿cómo podría el historiador más consciente eliminar sus propios prejuicios inconscientes? La respuesta se encontró cuando se dijo que los estudios deberían ser internacionales.



En un articulo sobre la revision de los manuales escolares aparecido en la Zona francesa de Alemania, en 1947, un especialista escribía : « Casi todos los manuales escolares utilizados bajo el régimen nazi debían de prohibirse, ya que, hasta los libros de matemáticas estaban envenenados por la doctrina hitleriana ». He aquí, en efecto cómo se enseñaba la multiplicación en 1936 a los alumnos alemanes menores de 7 años. « ¿Cuántos aviones son necesarios para formar una escuadrilla? -preguntaba el maestro a los niños, después de haberles mostrado la composición de las distintas formaciones de aviación ! (Aschendorffs Rechenbuch für Volkschulen)

## Lo que entienden los niños por "educacion"

Extracto de un cuaderno de **canciones infantiles,** publicado en Alemania en 1933.

*« Tenemos fe en nuestro führer*
*vivimos para nuestro führer*
*y sacrificaremos nuestras vidas por el führer*
*hasta que lleguemos a ser héroes. »*

Extracto de un **manual** publicado en 1933, para enseñar a leer a los niños:

*« Cuando el Führer lo ordene, nosotros, soldados, partiremos para la guerra. Nuestro Führer no quiere hacer la guerra, pero el enemigo le obliga a hacerla. A un verdadero soldado le sería imposible quedarse en la retaguardia. También yo quiero partir hacia el frente. »*

En 1935, por iniciativa de los profesores alemanes, se reunieron en París historiadores franceses y alemanes, para ponerse de acuerdo sobre 39 puntos de controversia, sobre las relaciones franco-alemanas desde 1789 hasta la firma del Pacto de Locarno en 1925. Donde no hubo posibilidad de acuerdo, se tomó nota de las respectivas reservas.

Se votó un amplio programa para fomentar la revisión de los libros que circulaban en los dos países, pero posteriormente, el gobierno alemán lo desconoció quitándole todo su apoyo.

El Instituto Internacional de Cooperación Intelectual patrocinó, con el gobierno francés y la Sociedad de las Naciones, una serie de estudios sobre los libros de texto. Se fomentó la firma de tratados internacionales, pero pronto se vió que la comprensión internacional de los alumnos debía alcanzarse mediante la comprensión entre profesores, historiadores y escritores.

La Unesco ha desempeñado un papel importante en esta lucha por la mejor comprensión a través de los libros de texto. En 1946, la Comisión Preparatoria de la Unesco publicó : « Los libros de texto y el descubrimiento del mundo. » Desde entonces, las actividades de la Organización en ese campo han sido numerosas.

1. Ha distribuido entre todos los Estados Miembros las copias de « UN PLAN MODERNO PARA EL ANALISIS Y EL PERFECCIONAMIENTO DE LOS LIBROS DE TEXTO, CONDUCENTE A UNA MEJOR COMPRENSION INTERNACIONAL ». Este trabajo, preparado por el Dr. James Quillen, de la Stanford University, formula un gran número de proposiciones sobre cómo probar la categoría y la calidad de los libros y cómo fomentar un nivel más alto en la selección y en los textos.
2. La Unesco ha estimulado trabajos especiales, que realizan los Estados Miembros, sobre la manera de tratar en sus libros de texto las actividades de cooperación internacional, desde que fué fundada la Sociedad de las Naciones hasta nuestros días
3. La Organización ha colaborado con diversas naciones, entidades e individuos, en sus proyectos para el mejoramiento de los textos escolares, y ha publicado en este sentido un folleto titulado: « LA REFORMA DE LOS MATERIALES ESCOLARES Y DEL MATERIAL DE ENSEÑANZA. COMO PONERLOS AL SERVICIO DE LA COMPRENSION INTERNACIONAL. »

A medida que progrese este trabajo, irá disminuyendo el número de personas que creen que se nace para vengar imaginarios « errores de la historia », y que los lanza-llamas y los bombarderos son los mejores frutos de la civilización. Entonces habrá un número mayor de hombres que piensen que la verdadera historia está formada por las dramáticas luchas en que están empeñadas, la Organización de la Agricultura y de la Alimentación, contra el hambre ; la Organización Mundial de la Salud, contra las enfermedades ; las Naciones Unidas ; la Unesco ; la Organización de Aviación Civil Internacional ; la Unión Postal Universal, y otras muchas que procuran construir un mundo mejor.

Ahora mismo hay millones de niños que aprenden a leer, y todos los esfuerzos se encaminan a proporcionarles libros que los animen a construir y no a destruir.



**He aquí las imágenes que atormentan hoy el espíritu de los muchachos alemanes. Primeras víctimas de un régimen, que se esforzó durante doce años en propagar el culto de la fuerza y de la violencia, y testigos de las destrucciones causadas por la guerra, estos niños ven la vida bajo la forma de un monstruo que maltrata implacablemente a la humanidad. Cuando el profesor les pide que dibujen un jardín, las flores, en los lápices de los niños, tienen el aspecto de granadas...**






**Los grabados y los artículos de esta información muestran la enorme y trascendentel importancia de la tarea emprendida en Alemania por los educadores, para llevar la paz al corazón de los chiquillos y transformar su visión del mundo. La realización de esta tarea, en la que la Unesco está activamente interesada, depende en gran parte de la revisión de los manuales escolares, ya que en esos manuales es donde se encuentra, en elevada proporción, la raíz de los males que sufre la infancia alemana.**

# LA REFORMA JAPONESA DE EDUCACION

por Kikou Yamata

TERMINADA la guerra, se hacía necesario en el Japón inculcar a los niños un sentido más justo de la persona humana. Era también preciso ayudarles a situar su país en el cuadro de los otros pueblos del mundo. Para lograrlo, la primera reforma que se llevó a cabo fué la de la enseñanza de la historia.

La historia había sido falseada en los textos que se habían hecho en 1943, inspirados por directrices militaristas. Los nuevos libros no están impresos en papel de lujo, pero en lugar de Samurais caracoleando y de Dioses que descendían de las nubes, llevan ilustraciones de objetos de arte, de escenas populares y de retratos de sabios, inclinados sobre sus mesas de trabajo. Hojeando el segundo tomo, por ejemplo, se encuentra el nombre de Fenellosa, que fué el crítico de arte « *extranjero* » que se opuso, a finales del siglo XIX, a la destrucción del pasado artístico del Japón, por los propios japoneses.

Los nuevos textos conceden más importancia a la época moderna que a los tiempos antiguos. Los orígenes de la raza no se explican ya por la mitología, sino por la antropología y la arqueología.

En lugar de las guerras feudales de clanes, los niños aprenden más bien la historia de la administración pública del país, el desarrollo de las instituciones populares y la historia de la navegación. En vez de extenderse sobre la política agresiva de las naciones europeas, la historia explica la decadencia de los Samurais, la evolución democrática de la « *era Meiji* » y la evolución cultural del Japón moderno.

Los antiguos textos no llegaban más que hasta las fiestas del 2.600 aniversario del imperio: los nuevos alcanzan hasta el ataque de Pearl Harboor y dan la importancia que tienen a las palabras del Emperador, cuando proclamó ante la radio la rendición sin condiciones del Japón.

El texto de historia termina dicendo : « *La miseria fué traída por la aparición de la camarilla militar, que llevó la nación a la guerra.* »

De esto modo la mentalidad de los niños japoneses se va separando de la idea guerrera para acercarse hacia las ciencias. Los chiquillos aprenden lo que es el nacimiento del Japón por explicaciones basadas en las viejas tumbas y en los fósiles. ¿Quiere esto decir que olvidarán a la diosa del Sol?. Si los libros de clase no hablan de ella, la encuentran, sin embargo, en sus libros de cuentos o, a lo largo de sus excursiones, en los santuarios célebres, al recoger talismanes.

No obstante, siguiendo la historia del pueblo japonés en el cuadro de la historia mundial, los muchachos ven extenderse su horizonte. Conciben su puesto en el universo de una manera más correcta, y se les enseña a perder un complejo de inferioridad que suscitaba un orgullo loco.

Además, empiezan a comparar con mejor y más sano espíritu. Por de pronto, establecen paralelos entre la antigua cultura nipona y la de Arabia o de Persia. Para desarrollar su individualidad y su sentido crítico, encuentran al final de cada capítulo cuestionarios a los que tienen que responder, sin recurrir únicamente a la memoria, como les sucedía antes.

Otra reforma muy importante es que la lengua empleada en esos textos de historia es el japonés hablado, mucho más comprensible para los niños que el vocabulario « *culto* » o « *letrado* », que utiliza palabras chinas o compuestos chino-japoneses.

El siglo XVI japonés supone otro cambio en su estado de espíritu. Ya no es sólo la época de la unificación feudal, sino también la de los primeros contactos con el mundo exterior, por medio del cristianismo y del comercio de Holanda y Portugal.

Por último, ha sido abandonada la cronología antigua, que emplazaba la historia por los reinados de los Emperadores. Cada reinado tenía un nombre póstumo y las fechas se daban siempre en relación con él. Desde ahora la historia del Japón está en correlación con el calendario cristiano, de uso mundial, y ello permite establecer analogías con la historia de otros países.

El aislamiento intelectual e histórico ha quedado abolido por este sistema.

Es cierto que antes había habido sabios e investigadores nipones, cuyos trabajos históricos eran más valiosos que los textos que se daban para las escuelas. Uno de ellos había publicado « *La era Yamato* », inspirándose en el « *Esquema de la historia del mundo* », de H. G. Wells. Su obra trata de la creación del mundo, de antropología y de la arqueología japonesas. Habla de los « *Aimi* », de raza blanca, que ocupaban el país, y que los primeros conquistadores japoneses rechazaron hacia el norte. Este historiador estudia la civilización de los antiguos japoneses de raza « *tungu* », y la llegada de los « *negritos* » a las costas japonesas. Explica la emigración indo-china e indonésica hacia el norte, y trata de la vida local de los pueblos y de la casa imperial, que unificó y engrandeció el país. El Japón no carecía, pues, de verdaderos historiadores. La gran ventaja reside en que ahora tienen ya libertad de investigación.

# LA HISTORIA SIN ODIOS

# LOS SEMINARIOS DE ESTUDIOS DE LA UNESCO

NUESTRA concepción de las relaciones entre los pueblos y de la política internacional en general, depende, en cierto modo, de la concepción que tengamos de la historia. Cualesquiera que sean sus orígenes y su formación, los hombres tienden a interpretar la historia, según sus puntos de vista y sus prejuicios nacionales. Esa es la razón por la cual de todas las ramas de la enseñanza, la de la historia reviste hoy una particular importancia. Una enseñanza tendenciosa creará descontento y podrá, incluso, —la cosa ya se ha visto— preparar los espíritus hacia la guerra.

Ahora bien, una enseñanza rigurosamente exacta, en cuanto a los hechos, fechas, acontecimientos, etc., puede ser falseada o teñida de nacionalismo, por una errónea apreciación del maestro. La historia de la humanidad tendría, pues, que ser, ante todo, una escuela de objetividad, y así lo es, en efecto, en algunos países. Todo investigador de espíritu verdaderamente internacional concibe la historia de los diferentes pueblos y naciones como un todo homogéneo, e interpreta las diversas fases y los distintos episodios, como otras tantas manifestaciones de la evolución de la humanidad, o como etapas de su progreso económico, científico o cultural.

Este concepto no es nuevo. La campaña en pro de la revisión de los manuales de historia data de la primera guerra mundial. Fué entonces cuando se advirtió que la mayor parte de los manuales de historia dedicaban una tercera parte de su texto al estudio de las guerras. En el primer período que va de la guerra de 1914-18 a la de 1939-45 se emprendió por parte de algunos países, y con buenos resultados, la empresa de hacer un plan de revisión. Fueron principalmente los países escandinavos, Canadá, Los Estados Unidos, los países de América Latina, y, en menor escala, algunos europeos, los que tomaron la iniciativa.

La enseñanza de la historia se había mejorado con el tiempo, pero la neutralización de las tendencias nacionalistas es, forzosamente, una tarea de gran aliento. Partiendo de una concepción global de la historia, es importante enseñar al niño a considerar los hechos como una exposición objetiva de la evolución de las costumbres y de las tradiciones. Tendrá que impregnarse de las realizaciones pacíficas, sin perder de vista por eso las destrucciones ocasionadas por las guerras. Muchos educadores eminentes invocan ese principio tan sencillo para exigir un cambio radical en los métodos de enseñanza.

Un grupo de peritos, reunido recientemente en la Casa de la Unesco, en París, ha estudiado el Plan de una compilación de indicaciones relativas a la enseñenza de la historia. Esta obra aparecerá el verano próximo, cuando se termine el Seminario de estudios prácticos sobre el mejoramiento de los manuales escolares, que se celebrará en Bruselas del 12 de julio al 23 de agosto próximos.

En sus líneas generales, el proyecto es obra de Mme Maurette, Directora de la Escuela Internacional de Ginebra. Mme Maurette expone sus ideas para una enseñanza flexible y objetiva, que tienda a facilitar la asimilación de la historia por el alumno. Su concepción, a la que los expertos se han unido con gran entusiasmo, producirá seguramente el escándalo entre los historiadores de criterio estrecho. Mme Maurette piensa, en efecto, como Paul Valéry, que vale más renunciar a la enseñanza de la historia que aumentar la desconfianza hacia los extranjeros en el alumno.

« *Desde Tucídides* — escribe Mme Maurette — *la historia es la búsqueda de la verdad histórica. Pero, mientras Tucídides no se ocupaba más que del mundo griego, en la actualidad el campo de investigación se ha ensanchado hasta el punto de abarcar el mundo entero.* »

Mme Maurette propone restringir el programa de enseñanza de la historia a simples estudios preparatorios hasta la edad de 12 años. Las lecciones versarían al principio sobre la historia y el desarrollo internacional en los campos de la alimentación, el vestido, la habitación y los medios de transporte, así como la vida y los juegos de los niños en las distintas épocas y en las diversas regiones del mundo. Esta fórmula permite evitar las lecciones indigestas, atiborradas de fechas, que los muchachos no asimilan más que con dificultad. A continuación vendría la enseñanza de la prehistoria, con un estudio comparado de las civilizaciones primitivas, que aún subsisten en nuestros días, y destinada a dar al niño una idea de los orígenes y del desarrollo de la especie humana. El programa de segunda enseñanza tendría que comprender la historia nacional, en el cuadro de la historia universal, enseñandola, bien por separado, o bien paralelamente.

La enseñanza de la historia en todos sus grados, destaca Mme Maurette, debe hacer resaltar « la interdependencia creciente de los pueblos en el terreno de la cultura, de la filosofía, de la técnica, de la economía y de la política ». Debe estar dirigida para prevenir al niño contra los prejuicios, la intolerancia y el egoísmo nacional.

Teniendo en cuenta el ensanchamiento progresivo de las posibilidades de asimilación y el desarrollo de la inteligencia del alumno, el proyecto de Mme Maurette propone un método pedagógico práctico para cada grado, o bien para cada clase.

Este proyecto ha sido aprobado, en líneas generales, por el grupo de peritos que acaba de reunirse en la Unesco y para asegurar a las generaciones futuras una enseñanza verdaderamente internacional. Esos educadores, que han venido de seis países diferentes, han agregado la siguiente recomendación :

« *La publicación de la Unesco deberá comprender una sección especial, bajo el título « Fines y objetivos », a fin de hacer resaltar la interpretación de las culturas, la importancia de una presentación equilibrada de las aportaciones de los diferentes pueblos y una buena comprensión en las relaciones con el extranjero.*




LA publicación de esta Guía representa la primera realización importante del **Proyecto para el mejoramiento de los libros de texto. La única obra semejante aparecida anteriormente es el folleto titulado Ojeada del mundo a través de los libros de texto,** publicado en 1946.

El Dr. I. James Quillen, Profesor de Educación de la Universidad de Stanford (EE.UU.), preparó la mayor parte de la Guía durante el año de trabajo que dedicó al Departemento de Educación de la Unesco. El Sr. Georges H. Kelly, que fué del Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Stanford, preparó el capítulo sobre tratados referentes a libros de texto y colaboró como redactor.

La Guía, que tiene 172 páginas, es una orientación para los proyectos de mejoramiento de libros de texto en los Estados Miembros. La primera parte relata los esfuerzos efectuados en ese ramo en el pasado. El movimiento cobró importancia después del año 1919.

En la segunda parte se define el programa de la Unesco para libros de texto y se presenta un Proyecto-Modelo con indicaciones técnicas de análisis. Este capítulo formula una propuesta a los Estados Miembros, a fin de que éstos concedan importancia, en los libros escolares de sus respectivos países, a las Naciones Unidas y a los diversos organismos internacionales creados desde 1918.

La tercera parte comprende una serie de recomendationes, lo suficientemente flexibles como para que puedan adaptarse a las múltiples condiciones existentes en cada uno de los Estados Miembros. La bibliografiá, sobre artículos y libros, en ocho idiomas, proporciona una documentación interesante sobre el movimiento de revisión de los libros de texto, y dos apéndices reproducen el texto de ciertos tratados, entre ellos la famosa Resolución de Casares, de la Liga de las Naciones.

Este librito, cuya versión francesa se publicará en marzo próximo, será de gran utilidad para los Estados Miembros y para los educadores que trabajan en el mejoramiento de los libros de texto.

*Conviene, por último, evitar, tanto en la conducta como en la enseñanza, todo lo que pueda conducir a ridiculizar otros grupos étnicos...* »

El niño tiene derecho a una enseñanza de la historia adaptada a su psicología y a su desarrollo intelectual. A todos nos interesa ayudarle a abrir los ojos sobre el mundo y a conocer y comprender a su prójimo.

# EL CORREO de la UNESCO

***Nota : Los numeros del índice se refieren à la página.***

## A


INDICE (1)
ACUERDO con miras a facilitar la circulación internacional del equipo visual y auditivo. Mar C., jun. 9.
— la circulación internacional de publicaciones, jun. 9.
— véase G.A.T.T.
ADOPCION de Orléans por Wichita (Kansas) mayo 4.
ADUANERAS, Tarifas, Reducción de las barreras económicas, jun. 3, sept. 7, nov. 3.
— véase G.A.T.T.
ADULTOS, educación de, abr. 10; jul. 6, 7; sept. 23; nov. 5, 19.
— Elsinor, Conferencia internacional, abr. 10, jul. 1, 6, 7, nov. 5.
— Véase : Seminario de Estudios prácticos, Mysore, Petropolis.
AFGHANISTAN, febr. 11, dic. 9.
AGRICULTURA, abr. 1, 5, 8, jun. 8.
— nuevos métodos, abr. 5, 8.
— seminario de estudios prácticos, Mysore, nov. 19, dic. 1.
— véase : D A A.
ALEMANIA, mayo 3, jun. 3, sept. 9, 14.
— antiguas bibliotecas en Italia, jun. 3.
— Centro de inter. de libros, Bad-Godesberg, mayo 3.
— Congreso intern. de la Juventud, jun. 3.
— La Decla. univ. de los derechos del hombre, sept. 9.
ALIMENTACION : Véase : Los hombres y su alimento? O A A.
ALTOS ESTUDIOS, internacionales, Conferencia de, sept. 28.
AMERICANISTAS, Congreso en Nueva York, nov. 22.
AMERICANOS, O.A.S., Organización de los Estados, enero 3.
— véase : Estados Unidos; Latina, América; Panamericana, Unión.
AMERICA CENTRAL, El arte en, sept. 32.
ANALFABETISMO, mar. 8, abr. 1, 10, mayo 3, jul. 11, sept. 5, 23, 29, oct. 2, nov. 1, 9, dic. 6.
— véase : Educación fundamental. Seminarios.
ANALITICOS científicos, Resúmenes, jul. 9, sept. 10.
ANTROPOLOGIA, mar. 2, sept. 2, 28, nov. 14.
ARABES, Clásicos, Mar. C.
— véase : Traducciones. *Index Translationum.*
ARCHIVOS internacionales de historia de las ciencias abr. 11.
— fotográficos, de las obras de carácter cultural, nov. 5.
ARIDAS, Instituto de las zonas, febr. 2, nov. 5, ene. 9.
ARTE (S), en París, Ciudad de las, jun. 12.
— colonial, un consejo del, sept. 2.
— de América central, sept. 32.
— de la India, mayo, 1, 6, 8.
— *en la educación, Papel de las,* nov. 16, dic. 11.
— y Letras, marc. C, sept. 15, 30, nov. 3.
— y tradiciones populares, nov. 23, dic. 3, enero 5.
— Indios de América del Norte, ene. 5.
— plasticas, visuales, mar. C.
— *Revista internacional de artes,* nov. 16.
— Ciencia y subjetividad, pintura al pastel de Molina, agt. 7.
— véase : Críticas de arte. Libertad del artista. Monumentos. Música. Fotográficos. Archivos.
ARTISTA, véase : Libertad del.
ASISTENCIA TECNICA a los países económicamente atrasados. El plan de, jun. 1, 2. jul. 10, 11, sept. 2, 3, 4, 13.
ASISTENCIA URGENTE, sept. 24, nov. 3, 11.
ATRASADAS, masas, sept. 28.
AUSTRALIA, Ayuda a los museos devastados, mar. 6.
— Sydney Nolan, ene. 11.
AUSTRIA, niños de Europa, feb. 1.
AUXILIARES audio-visuales, *véase* : visuales.
AVICENA, sept. 6, ene. 3.


## B


BACH, Juan - Sebastián, ene. 3, nov. 4.
BAEZ, Martinez, nov. 20.
BALZAC, ene. 3.
BANCO internacional de publicaciones, mar. 3.
BECAS, Repertorio internacional de, *véase* : Estudios en el extranjero.
BEEBY, C.E. Consejero hon. de la Unesco, ene. 3, febr. 11, sept. 22, nov. 9.
BELGICA, Instituto internacional del Teatro, febr. 4.
— Aldea infantil, febr. 9.
*Bibliographicum, Index,* nov. 16.
BIBLIOTECAS, mar. C, jun. 8, 11, sept. 19, 31, dic. 10.
— *Boletín de,* mar. C, jun. 11.
— Intercambio mundial de publicaciones, jun. 11, sept. 14.
— Haití, jun. 8.
— Manifiesto de las bibliotecas públicas, sept. 31, dic. 10.
— Reconstitución y desarrollo de las, sept. 19.
BIDAULT, G. febr. 4.
BIRMANIA, Estado Miembro de la Unesco, jun. 9.
BOHR, Niels, mar. 1, jul. 7.
BOLETIN OFICIAL, mar. 6.
BONOS DE LIBROS, Unesco, Sistema de, mar. 3, C, jun. 3, 9, agt. 7, sept. 19, nov. 5, 8.
— Extensión del sistema a los films y material científico nov. 5, 8.
— Centros regionales de cooperación científica, jun. 9.
BOUDDHA, mayo 1.
BOYD-ORR, Lord, agt. 5.
BRAILLE, nov. 5.
BRASIL, discos de los mejores poetas, jun. 9.
*véase* : Seminario de Petropolis.


## C


CALDER, Ritchie, agt. 6.
CAMINANTES, esta tierra es libre, Gœthe, agt. 11.
CAMPO de vacaciones de Moulin-Vieux, mayo 4, jul. 3.
*véase* : Niños, Aldeas de campos de trabajo.
CAMPOS internacionales de trabajo voluntario, febr. 9, mar. 5, sept. 18, 24, 25.
— Manual de la Unesco, *Campos de trabajo voluntario por la paz,* sept. 25.
CANADA, Bonos de libros de la Unesco, y Centros de Intercambio, mar. 3.
— Canadian Council for Reconstruction through Unesco, febr. 9, jun 9.
— Oficina Nacional cinematográfica, oct. 12, nov. 10.
CARE, Cooperative for American Remittances to Europe (Cooperativa para los Envíos americanos a Europa), abr. 2.
CARNEIRO, Paulo de Berredo, agt. 2.
CARTELES, Unesco, abr. 3.
— *véase* : Concurso en las escuelas.
CASSOU, J. Mar. 2.
*Catálogo de reproducciones en colores de la pintura de* 1860 *a* 1949, *mar.* 2, *nov.* 16.
CENTROS regionales de coop. *véase : científica.*
CIEGOS, Braille, nov. 5, 6.
CIENCIA (S) en la escuela primaria. Encuesta sobre la enseñanza de las, mayo 2.
— Aumentar la parte correspondiente a las, agt. 5.
— Humanismo y ciencia, sept. 5, nov. 15.
— Los jóvenes y las, agt. 5.
— Papel de la Unesco en el dominio de las, Mar. 4.
— Unión intern. de historia de las, abr. 11.
— Un alcalde cambia de parecer, agt. 5.
CIENCIA (S) exactas y naturales, sept. 15, nov. 3.
— humanas, *véase* : Filosofía y.
— médicas, mar. C, 6, abr. 11, sept. 11.
— políticas, mar. C, sept. 28, nov. 14.
— sociales, Mar. C, sept. 15, 28, nov. 3, 5, 14. *Véase* : Razas. Género de vida.
CIENTIFICO (S), Asistencia técnica : Información y publicaciones, jul. 10.
— catálogo internacional de tesis y memorias, sept. 28.
— Centros regionales de cooperación, marzo B, 3, sept. 11, nov. 5, 15, dic. 5.
— en la cultura general. Métodos y papel de la enseñanza, mar. 6.
— en la India moderna, La vida, mayo 7, 9, dic. 5.
— de los Jóvenes, Clubs, agt. 4.
— Extensión del sistema de bonos de libros al material, nov. 5, 8.
— Subvenciones a las organ. de investigación y uniones, sept. 10, nov. 5.
— Textos, a disposición del público, de informes radiados, agt. 6.
— Perspectivas de la Unesco, nov. 15.
— Vulgarización, agt. 5, nov. 15, dic. 5, ene. 8.
*Véase* : Analíticos, Resúmenes. Cine, Museos, Servicios de prensa.
CIER, Council for International Educational Reconstruction, in U.S. (Consejo para la Reconstitución Educativa, en los Estados Unidos), febr. 9.
CINE, aparatos de proyección baratos, nov. 8.
— necesidades técnicas del mar. C, nov. 5, 11.
— educativo, abr. 4, ene. 6, 7
— educación de base, oct. 12.
— extensión del sistema de bonos de libros de la Unesco, nov. 5, 8.
— Festival del Film, jun. 9.
— Films de arte, instrumento de formación estética, ene. 6,7.
— Films de vulgarización científica, agt. 6, 7, ene. 7.
— Films indios, mayo 8.
— Films sobre el arte, ene. 6.
— Oficina canadiense cinematográfica, oct. 12, nov. 10.
— Científico. Asociación internacional del Cine, ene. 7.
CIUDAD DE LAS ARTES, en París, jun. 12.
CIVILIZACION, sus fundamentos mismos, abr. 4 *véase :* Americanistas. América central. Artes y tradiciones populares. Humanismo. Filosofía Traducciones *Index Translationum.*
CLASICOS, los estudios, sept. 5.
— Traducción de los, mar. C. dic. 4, ene. 10.
— *Véase :* Traducciones, *Index Translationum.*
CLEVELAND, véase : Comisiones nacionales, Estados Unidos.
CLUBS científicos de la juventud, agt. 4, nov. 15.
COLOMBIA, Experiencia asociada, Viani, mar. 5, sept. 22.
COMERCIO (Annecy) Conferencia internacional del, jun. 3, sept. 19.
COMICAS, publicaciones, febr. 12, abr. 4, agt. 8.
COMISIONES NACIONALES, lista de las, sept. 12.
— Reunión oficiosa de representantes de las, nov. 2.
— Papel vital de las, mayo 2, sept. 12.
— Bélgica, mar. A.
— Dinamarca, jul. 6.
— Estados Unidos de América, Conf. de Cleveland, febr. 10, mar. 6, abril, jun. 9, agt. 3, sept. 12.
— Francia, febr. 3.
— Grecia, nov. 2.
— India, mayo 5.
— Italia, mayo 5.
— Italia, ene. 3.
— Luxemburgo, sept. 12, ene. 11.
— Países Bajos, dic. 2.
— Reino Unido, mayo 2.
— Suiza, ene. 11.
— Turquía, nov. 2.
— Unión Sudafricana, nov. 15.
COMPRENSION INTERNACIONAL, febr. 2, mar. C, mayo 4, sept. 1, 22.
— Directivas de Elsinor, jul. 8.
— Geografía y, *véase :* seminarios 1950.
— *Véase :* Deberes del Estado. Escuelas Internacionales.
COMPTON, mar. 7.
CONCURSO de carteles y ensayos en las escuelas, mar. 2, sept. 23.
— en las Filipinas, dic. 5.
CONFERENCIA GENERAL, París, sept. 1, 13, oct. 1, 3, nov. 1.
— Balance de una, nov. 1.
— Florencia, 1950, nov. 2, nov. 4, 5.
— Grupo internacional de estudiantes, nov. 20.
— Organización de los trabajos, sept. 13.
CONFUCIO, 2.500 aniversario, ene. 3.
CONSEJO Europeo, ene. 3.
CONSEJO económico y social, *véase* ECOSOC.
CONSEJO EJECUTIVO, febr. 3, jul. 2, sept. 14, nov. 4, ene. 3.
CONSTITUCION, Acta constitutiva de la Unesco, oct. 10.
CONVENIOS internacionales, *véase :* Acuerdos Derecho de autor.
COOPERACION, *véase :* científica.
CORREO, de la Unesco, agt. 1, sept. 13.
CRITICOS DE ARTE, agt. 12.
CROCE, Benedetto, agt. 11.
CULTURA (S), Deberes del Estado, jul. 1 y tecnología, mar. A, abr. 1.
— nacionales y culturas extranjeras, comparadas, jul. 6, nov. 5.
— plan checo, agt. 9.
— protección de las culturas locales, jul. 6, 11.
— *Véase :* Adultos. Conferencia del Elsinor, Educación de, Culturales, Actividades. Papel de periódico.
CULTURALES, actividades, agt. 9, sept. 15, nov. 3, 16.
CHANDRASEKHAR, S. febr. 10, mayo 9.
CHECOSLOVAQUIA, Aspectos culturales del plan quinquenal, agt. 9.
— Bonos de Libros Unesco, mar. 3.
CHILE, Socorro a la Universidad de, febr. 12.
CHINA, niños contra el analfabetismo, mar. 8.
— Fondo de Reconstitución de, nov. 4, 15.
— McLaren en, oct. 12.
— Material de enseñanza técnica, dic. 5.
— Misiones educativas, febr. 11, nov. 5.
CHOPIN, Federico. Becas, Discográfico (Catálogo) y Concierto. Homenaje a, jun. 12, sept. 31.


## D


DAVIS, Watson, mar. 4, agt. 5.
DEBERES DEL ESTADO, jul. 1, sept 1, 13, oct. 4, nov. 6, 7.
DEBILIDADES, Es preciso no ocultarlas, oct. 9.
DELHI, Seminario de, mayo 3.
DEMOCRACIA, ¿Qué es la, mayo 11, agt. 8.
DEMOGRAFIA, *véase :* Los Hombres y su alimento.
DERECHO DE AUTOR, Convenio sobre el, mar. C agt. 4, nov. 5.
DERECHOS DEL HOMBRE, febr. 3, 8, marc.C.D., abr. 11, sept. 9, oct. 1, 5, 6, 7, nov. 13, 21, ene. 9, 11.
— Artículo de la Declaración, oct. 6, 7.
— celebrados en la Sorbona, mar. D.
— Diez de Diciembre, Fecha de conmemoración, febr. 3, ene. 4.
— Estudios publicados sobre los, febr. 3, abr. 11.
— Exposición en Lake Success, nov 13.
— Historia de los, febr. 3.
— Manual del Maestro, febr. 3, 8.
— Museo Galliera, Exposición de la Unesco, sept. 9, oct. 5, 6, 7, nov. 21.
— Compilación sobre los, oct. 1.
— Suizos. Día de los, ene. 11.
DESIERTO, *véase :* Aridas, Zonas.
DESMOND, R.W., febr. 2.
DINAMARCA, Cien años de educación popular en jul. 6.
Dhingra, B. mayo 7.
DIFUSION del pensamiento, sept. 15, nov. 3, *véase :* Intercambio de personas, Masas, Información de las.
DIRECTOR GENERAL, febr. 2, 3, 10, sept. 16, 17.
— Informe anualsobre las actividades de la Unesco, 1948, febr. 2, sept. 16, 17. véase : Torres Bodet.
DISCOS : Catálogo mundial de febr. 4.
— Chopin, Catálogo, febr. 4, jun. 12, sept. 31, nov. 16.
— La voz de los poetas, Biblioteca del Congreso, Washington, junio 9.
DRZEWIESKI, B. nov. 11.


## E


ECONOMICAS, Comisiones, jun. 3, sept. 7.
ECONOMISTAS, Organización internacional de, sept. 28.
ECOSOC, mar. B, abr. 1, jul. 10, agt. 10, sept. 3.
— Informe de la Unesco a las Naciones Unidas, agt. 10, sept. 3.
— *véase :* asistencia técnica, plan de
ECUADOR, Día de los Derechos del Hombre, febr. 3.
— Terremoto en, nov. 4, 11.
EDUCACION, Presupuesto y programa, sept. 15, 22, nov. 3, 9.
— Conf. inter. de instrucción pública. mayo 2, agt. 2.
— Contra el proteccionismo económico, jun. 3, *véase :* G.A.T.T.
— Dinamarca, Cien años de educación popular, jul. 6.
— Fondo Internacional de, abr. 4.
— Formación de maestros y especialistas, febr. 1, jul. 10.
— India, mayo, 6, 7.
— Misiones con fines educativos, febr. 11, mar. B. abr. 1, nov. 5, *véase :* Adultos. Derechos del Hombre. Educación fundamental. Escuelas, Radio, Reconstitución, Seminarios, Televisión.
EDUCACION FUNDAMENTAL, mar. 5, 8, jun. 5, 6, 7, 8, jul. 10, nov. 5, 9, 19, dic. 1, 6, 7, ene. 3.
EGIPTO, Bonos de libros de la Unesco, sept. 19.
EINSTEIN, Alberto, Homenaje de la Unesco, mar. 1.
EISENHOWER, Milton, S. abr. 2.
ELSINOR, *véase :* Adultos, Educación de
ELTON, A. agt. 7.
ENQUIN, R. sept. 32.
ENSENANZA primaria, jul. 10.
— Técnica, jul. 10.
— *véase :* Educación. Educación fundamental, Masas, Información de las,
EPIDEMIAS, Boletín radiado de las, febr. 12.
EQUIPO de la enseñanza, jul. 10, ene. 3.
— *véase :* Masas, necesidades técnicas de la Información de las
EROSION del suelo, abr. 5, jun. 4, jul. 12.
ESCUELAS, febr. 1, 6, 7, mar. B. abr. 10, mayo 4, jun. 8, jul. 3, 4.
— Maestros, centros de formación de, febr. 1, jul. 10.
— Manuales, mejora de los, mar. B. *véase :* Seminarios.
— Radio escolar, jul. 4.
— Refugiados, febr. 11, mar. 2, jul. 3, sept. 24, 25, oct. 11, nov. 4, 12, 13.
— Una red de escuelas internacionales, mayo 4.
— *véase :* Haití, Thailandia.
ESPANOL, Tercera lengua de trabajo, nov. 4.
ESPANOLES, niños, febr. 9.
ESTADO : *véase :* Debres del.
ESTADOS MIEMBROS, *véase :* Birmania, Israel, Pakistán, Suiza.
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Bonos de libros y centros de intercambio, mar. 3.
— Caminos de la paz, sept. 26.
— Discos : « english language poets », jun. 9.
— Instituto internacional del Teatro, febr. 4.
— Periodistas, febr. 2.
— Música, Fondo internacional de, febr. 4.
— Presidente Truman, abr. 1.
— Premios científicos, dic. 5.
— Televisión, mar. 4.
ESTUDIANTE (S), Veladas del, mar. 4.
— en la Conferencia General, nov. 30.
ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO, *Repertorio internacional de becas e intercambios,* sept. 27, nov. 10.
— Becas, sept. 14, 26, 27, nov. 5, 10.
— Informe de los becarios, sept. 26.
ETNOLOGIA, mar. 2.
EUROPA, *véase :* Consejo europeo. Niños.
Enciclica de Lambeth, febr. 2.
EXPOSICIONES, COLECCIONES, intercambio de, nov. 5.
EXPOSICIONES de la Unesco, Derechos del Hombre, en el Museo Galliera, sept. 9, oct. 5, 6, 7.
— Feria de Levante, nov. 10.
— Munch, Edward, agt. 12.
— Museo municipal de Amsterdam, dic. 2.
— Reproducciones en colores de la pintura, Catálogo, Exposición ambulante de Reproducciones, agt. 12.
— Sydney Nolan, ene. 11.


## F


FACTOR HUMANO, jul. 6; 7.
— condición del desarrollo económico, sept. 4.
FASCISMO, NACIONAL-SOCIALISMO, su estudio, nov. 5.
Fawtier, Robert, mar. 2.
F.I.C.E., febr. 9.
FILIPINAS, febr. 11, dic. 5.
FILM, *véase :* Cine.
FILM SOBRE EL ARTE, ene. 6.
FILOSOFIA y Ciencias humanas, febr. 10, mar. 2, C, sept. 15, nov. 3.
— Consejo intern. Bruselas, mar. 2.
FLORENCIA, Lugar de la Conferencia de 1950, nov. 24.
FOLKLORE, *véase :* Artes y tradiciones populares.
FOTOGRAFICO (S), *Reportaje : Niños de Europa,* febr. 1, 6, 7.
— *véase :* Archivos.
FRANCIA, Bonos de libros de la Unesco, mar. 3.
— Instituto internacional del Teatro, febr. 4.
— Día de los Derechos del Hombre, febr. 4.
— Universidad Internacional de las Ondas, febr. 12.
— *véase :* Infantiles, Aldeas.
Frish, Hartvig; jul. 6.


## G


GANDHI, El Mahatma, mayo 5, oct. 7.
G.A.T.T., Acuerdo general sobre tarifas y comercio, Partes contratantes en el, jun. 3, sept. 19.
GENEROS DE VIDA, mar. 6.
GEODESIA y Geofísica, Unión de, ene. 9.
GEOGRAFIA y comprensión internacional, Seminario 1950, mayo 2, sept. 22, nov. 5, dic. 10.
GILLE, Alain, jun. 4.
GOETHE, agt. 1, 11.
GRECIA, Refugiados en, febr. 1, jul. 1, oct. 11, nov. 13.


## H


HABANA, La, Oficina regional, jul. 2, nov. 5.
HADAMARD, J. mar. 7.
HAITI, proyecto piloto, jun. 5, 6, 7, 8, nov. 5.
HANDLER, J. mar. 6, abr. 11.
HENDERSON, J.C. jun. 11.
HIGIENE, mar. 6, abr. 1.
— Boletín radiado de las epidemias, feb. 12, abr. 1.
HIGIENE mental, mar. 6.
HILEA amazónica, febr. 2, mar. B.
HISTORIA, natural y política, sept. 2.
— Reforma de los manuales de, *vease :* Seminarios 1950.
— *Véase :* Archivos, Monumentos, Ciencias.
Hoeg, Carsten, sept. 5.
Hollywood, agt. 3.
HOMBRES y su alimento, febr. 10, mar. C. abr. 4, 5, 6, 7, 8, 9, mayo 9, jul. 12, agt. 6, sept. 3, 7, 11, 28, nov. 15.
— Artículos y folletos, sept. 11.
— Cómo desaparece la tierra, abr. 5, jun. 4, jul. 12.
— Desgracias de Antonio Arango, jul. 12.
— El hambre amenaza a los hombres, sept. 7.
— Naciones Unidas, el plan de asistencia técnicia, sept. 3.
— Países Bajos, nov. 15.
— Pueblo desnutrido, agt. 6.
— Producción alimenticia desde 1945, abr. 6.
— ¿Una solución? abr. 7.
— *véase :* pesquerías.
HUMANAS, ciencias *véase :* filosofía.
HUMANISMO, *véase :* Clásicos, estudios, Filosofía y ciencias humanas.
HUNGRIA, aldeas infantiles, febr. 1, 9, jun. 10.
— Bonos de libros de la Unesco, mar. 3.
HUXLEY, Aldous, abr. 6, 7, 8.
HUXLEY, Julian, Consejero hon. de la Unesco, febr. 2, 3, sept. 21.
Huysman, Camille, mar. 2.


## I


ICOM, Consejo internacional de Museos, sept. 30.
IMPULSO : Revista de la Reconstitución educativa, oct. 11.
INDIA, Aniversario de la muerte de Gandhi, febr. 12.
— Bonos de libros de la Unesco, mayo 12.
— Clubs científicos, dic. 5.
— en el mundo actual, mayo 5.
— literaturas indias, mayo 7.
— Ministerio de Sanidad, sept. 21.
— Papel de periódico, mayo 12.
— Problema de las poblaciones, sept. 10, abr. 8, mayo 9.
— Red radiofónica, mar. 4.
INDUSTRIAL, Problemas que plantea el desarrollo, jul. 10.
INFORMACION, *véase :* Masas, Naciones Unidas, Métodos, Prensa.


(1) La indicación con letras, se refiere siempre al Suplemento del nº de Marzo.

# INDICE ALFABÉTICO

## VOLUMEN II
## FEBRERO DE 1949
## A ENERO DE 1950

***Las letras se refieren al suplemento.***


INSTRUCCION PUBLICA, Conferencia internacional de, mayo 2, agt. 2.
— Margate, Conf. nacional de los educadores británicos, mayo 3.
INTERCAMBIO de exposiciones, nov. 5.
INTERCAMBIO de Personas, mar. C, agt. 4, sept. 14, 15, 26, 27, nov. 3, 5, 10.
— Clubs científicos de la juventud, agt. 4.
— Entre los Estados Unidos y los demás países, sept. 26.
— *véase : Estudios en el Extranjero.* Repertorio internacional de becas e intercambios.
INTERCAMBIO de publicaciones, jun. 11, sept. 14.
ISRAEL, Estado Miembro de la Unesco, oct. 3.
ISTAMBUL, centro regional de cooperación científica, dic. 5.
I.T.T. Conferencia Internacional de telégrafos y teléfonos, jul. 4.
ITALIA, Niños de Europa, febr. 1, 9, agt. 1, 9, nov. 17.
— Restauración de los monumentos, nov. 17, dic. 12.

J

JAMAICA, Campos de trabajo voluntario, sept. 24.
JAPON, jun. 9, sept. 9, 14, nov. 18.
— Asociación de Nagoya para la Unesco, jun. 9.
— La declaración universal de los derechos del hombre, sept. 9.

L

LATINA, América, Bonos de libros de la Unesco, mar. 3.
— Oficina regional, La Habana, jul. 2, nov. 5.
— Congreso de las Universidades, Guatemala, ene. 2.
— Contra el analfabetismo, mar. 5, jul. 11.
— Educación : *véase :* Seminarios.
— Emisiones radiofónicas del centro de cooperación científica, mayo 11.
— Literatura latino americana, mar. C.
— No gubernamentales, Conferencia de Organizaciones, Panamá, nov. 22, ene. 2.
— Población, Historia natural y política, sept. 2.
— Proyecto asociado de Viani, sept. 22.
— Royaumont, Década de, ene. 11.
— Seminario de Petrópolis, oct. 2.
LAVES, W.H.C., febr. 2.
LECTURA y de la escritura, Métodos de enseñanza de la, mayo 2, oct. 2.
— ofrecida a la infancia, febr. 12.
— *véase :* Cómicas, publicaciones.
LENGUAS, *véase :* Español, Terminología, Traducciones.
LEVEILLE, André, nov. 15.
LIBANO, jul. 3, ene. 3.
LIBERTAD, conquista de la, agst. 2, oct. 5.
— Progreso y comprensión de la ciencia, o muerte trágica, agt. 5.
LIBERTAD DEL ARTISTA, sept. 31.
LIBRE CIRCULACION de informaciones, mar. C., sept. 7, 8, 19.
— de personas, sept. 18, *véase : Estudios en el Extranjero.*
— de material educativo, sept. 18, *véase :* Acuerdo.
LIBRO DE NECESIDADES, Países devastados, Volumen II, mar. 6.
LIBROS baratos, agt. 7.
— Centros nacionales de intercambio de libros, mar. 3.
— *Véase :* Banco internacional de publicaciones, Bonos Unesco, Manuales escolares.
LONGITUDES DE ONDA, Distribución de las, mar. 4.
LUGARES de interés artístico e histórico, *véase :* Monumentos.

M

McLAREN en China, oct. 12.
McPHEE, Lorna, nov. 2.
MANUALES ESCOLARES, *Reforma de los*, mar. B, mayo 2, sept. 22, 23, nov. 5, 9, dic. 10, 11.
— *Véase :* Seminarios 1950.
MAR, Consejo internacional para la exploración del, sept. 2.
MARBIAL, Haití, mar. B, jun. 5, 6, 7, 8.
MASACCIO, Reproducciones en colores, Album, abr. 12.
MASAS, El apoyo de las, abr. 3.
— Información de las, mar. C, 4, 10, sept. 7, 15, nov. 3.
— Servicios de prensa, Perspectivas de la Unesco, jul. 4, agt. 6, sept. 18.
— Técnicas de la prensa, del cine y de la radio; Necesidades, feb. 2, mar? C, jul. 10, sept. 7, 15, nov. 3, 5, 11.
MASSON, Paul Marie, feb. 4.
MAUD, sir John, nov. 20, ene. 3.
MEDICAS, Coordinación permanente de los Congresos de ciencias, mar. 6, abril 11, sept. 11.
MEDICINA, Consejo mundial de, abr. 11.
MENTAL, *véase :* Higiene.
METODOS, de la enseñanza de la lectura y de la escritura, oct. 2.
METRAUX, Alfred, dic. 3.
MEXICO, Centro regional de educación fundamental, mar. 5, ene. 3.
MISIONES con fines educativos, *vease :* Educación.
MONEDAS, jun. 9, sept. 8, véase : GATT.
MONTESSORI, María, nov. 17, ene. 4.
MONTESQUIEU, oct. 7.
MONUMENTOS y lugares artísticos e históricos, mar. C, sept. 30, nov. 5, 17, dic. 12.
— protección en caso de conflicto armado, nov. 5.
MUJERES, Acceso a la educación, ene. 9.
— Derechos, oct. 7.
MUNCH, Edward, Exposición, agt. 12.
MUNDO NUEVO, *véase :* Concurso de composiciones y carteles en las escuelas.
MUSEOS, Brooklyn, dic. 5, Haití jun. 8, ICOM mar. C, Nueva York mar. 2, Palais de la Découverte nov. 15.
— y vulgarización científica, nov. 15.
— factor de educación cada vez más importante, sept. 30.
— devastados, asistencia a los, mar. 6.
MUSEUM, revista internacional de técnicas de los museos, mar. C, 6. sept. 30.
— sucede a *Mouseion*, mar. 6.
MUSICA, mar. C.
— Asistencia a los compositores europeos, feb. 4.
— Catálogo de discos, Chopin, feb. 4.
— Consejo Mundial de la, feb. 4.
— Fondo internacional de, feb 4.
MYRNA LOY, Hollywood, sept. 8, agt. 3.
MYSORE, nov. 19, dic. 1, 6, 7.

N

NABUCO, oct. 7.
NACIONALISMO AGRESIVO, mar. C.
NACIONES UNIDAS, Enseñanza acerca de las, nov. 9.
— Federación mundial de asociaciones para las, nov. 20.
NACIONES UNIDAS, *Informe de la Unesco* ante las, jun. 9.
— Jornada del 24 de octubre, nov. 5.
— Métodos de información, jul. 11.
— Programa de asistencia técnica a los países económicamente atrasados, jun. 1, 2.
NAGOYA, Asociación, *Véase :* JANNETTI, Guillermo, jul. 12.
NATURALES, Conservación de los recursos, jun. 4, abr. 5, jul. 12, agt. 4, sept. 2, 22.
— Proyecto asociado de Viani, sept. 22.
— Véase : UNSCCUR.
NATURALEZA, Protección de la, jun. 4, agt. 4, sept. 4, 10, nov. 4, 5.
— Conferencia técnica internacional, sept. 10.
— Unión internacional para la protección de la, nov. 5.
NECESIDADES TECNICAS, prensa, radio, cine, *véase :* Masas, información de las.
NEHRU, Pandit, mayo 5.
NIÑOS DE EUROPA, víctimas de la prensa, feb. 1, 6, 7, 8, 9, mar. B, jun. 10, jul. 1, 3, sept. 23, nov. 7, ene. 9.
— Cómicas, publicaciones, feb. 12, abr. 4, agt. 8.
— Congreso internacional Montessori, nov. 17.
— Cuentos radiofónicos, ene. 5.
— en China : contra el analfabetismo, mar. 8.
— Infancia vagabunda, Conferencia de Charleroi, nov. 23, feb. 1.
— FICE, Federación internacional de colectividades de, feb. 9.
— Reportaje internacional, feb. 1, 6, 7, dic. 10.
— sin hogar, feb. 1, 5, 6, 7, nov. 23.
— Alfombra mágica para los, dic. 10.
— Aldeas infantiles, feb. 9, 10, mayo 4, jun. 10, jul. agt. 9, sept. 20.
— Vulgarización científica para los, ene. 8.
— *Véase :* Escuelas, Refugiados, UNAC, UNICEF.
NO GUBERNAMENTALES, Organizacionales, nob. 2, ene. 3.
— *Véase :* Latina, América.
NOLAN, Sidney, ene. 11.

O

OAA, feb. 10, abr. 2, 9, jun. 2, agt. 6, sept. 2.
— Hot springs, creación de, agt. 6.
OBSERVATORIO Bosscha de Lembang, nov. 15.
— de la Marina, Washington, dic. 5.
— Harvard, agt. 6.
— Mont Palomar, sept. 10.
OFICINA INTERNACIONAL DE EDUCACION, feb. 2, mayo 2, jul. 11, nov. 5.
OIAC, Organización internacional de la aviación civil, jun. 2.
O.I.F., *véase :* Oficina Internacional de Educación.
OIR, feb. 11.
OIT, jun. 2.
OMS, feb. 12, mar. 6, abr. 11, jun. 2, 5, 6, 7, 8, sept. 11.
OPERATION « Democracy », mayo 4.
OPINION, Naciones Unidas, métodos de información, jul. 11.
— Los Derechos del Hombre y la, sept. 9.
ORATA, Pedro T., abr. 10.
ORGANIZACIONES internacionales, *réase* : No gubernamentales.
ORLEANS, adopción de, mayo 4.
ORIENTE MEDIO, Refugiados, feb. 11, mar. 2, jul. 3, nov. 4, 13.
OROZCO, José, Clemente, un enamorado de la verdad, ene. 12.

P

PAISES BAJOS, sept. 19, dic. 2.
PAKISTAN, Estado Miembro de la Unesco, oct. 3.
— Problemas demográficos, abr. 9, mayo 9.
PALABRA, Discoteca de la Biblioteca del Congreso, Washington, jun. 8.
— *Véase* — Discos.
PALESTINA, Refugiados, jul. 3, nov. 13.
PANAMERICANA, Unión, Bono de libros de la Unesco, mar. 3.
PANE, R. nov. 17, dic. 12.
PANKHURST, Emmeline, oct. 7.
PAPEL DE PERIODICO, mar. C, mayo 10, 12, nov. 5.
— Conferencia sobre los problemas mundiales de la pasta de papel, Montréal, mayo 10, 12.
PARQUE nacional, jun. 4.
PARIAS, Abolición del sistema de los parias, mayo 7.
PAZ, equilibrio de símbolos, mar. A.
— La primera pipa de la, ene. 5.
— Técnicas de la, dic. 8.
PERSENEER, Jean, abr. 11.
PENGUIN, Ediciones, agt. 7.
PERIODISTAS, Conocimiento de las ciencias, agt. 8.
— Falta de objetividad, feb. 2.
— Formación de los, feb. 2.
— Kabir, Humayun, mayo 6, ene. 10.
— Koo, Portia, mar. 8.
— Kronborg, Castillo de, jul. 6, 7.
PERSONAS, *véase* : Intercambios, Libre circulación.
PESTALOZZI, feb. 9, oct. 7.
PESQUERIAS, sept. 2.
PETROPOLIS, mayo 3, jul. 11, sept. 5, oct. 2.
PIAGET, Jean, nov. 9.
PIGALLE-VERCHENY, jun. 10.
PILE, W.D., feb. 9.
PINTORES, Malina, agt. 7 ; Orozco, ene. 12 ; Sidney Nola, ene 11.
— *véase* : Exposiciones ; Reproducciones en colores.
PIOVENE, Guido, sept. 30.
POBLACION, Alimentación, proporción inversa, abr. 6.
— mundial y alimentación, feb. 10.
— Unión internacional para el estudio científico de los problemas de, sept. 28.
POLONIA, Niños de Europa, feb. 1, 9.
— Instituto Internacional del Teatro, feb. 4.
— La carta hablada, feb. 12.
POSTAL universal, Unión, sept. 8.
PREAU, R. feb. 9.
PREMIO DE LA UNESCO (Música), feb. 4.
— científicos, Estados Unidos, dic. 5.
PRENSA e información, necesidades técnicas, feb. 2, mar. C., nov. 5, 11.
— Instituto internacional de prensa e información, feb. 2, sept. 8, nov. 5.
— Revista de. « Times , feb. 2.
— *Véase* ; Servicios de prensa.
PRESUPUESTO de la Unesco, feb. 2, 9, abr. 1, 4, jul. 2, agt. 10, sept. 13, 15, oct. 4, nov. 3.
— y desvalorización, oct. 4, nov. 3.
— Previsiones para 1950, sept. 13, 15, nov. 3.
PRIMITIVOS, pueblos llamados, sept. 26.
*Profesores de Ciencias en los Países devastados*, Sugestiones a los, abr. 11.
PROGRAMA de la Unesco, feb. 2, 3, jul. 1, 2, agt. 10, sept. 13, 15, oct. 4, nov. 3.
— Las dieciocho directivas, feb. 3, jul. 2, agt. 10.
— PSICOLOGIA, social y aplicada, sept. 28, oct. 2.
PUBLICACIONES, *véase* :
PUEBLOS, La Unesco en contacto con los, sept. 12.
— *Véase* : Artes y tradiciones populares, El Hombre y su alimentación.

Q

QUITANDINHA, *véase* : Petrópolis.

R

RACIAL, y el mundo democrático, El Problema. Nov. 14, Ene. 10.
RADIO escolar, jul. 4.
— Aparatos a precios reducidos, nov. 5.
— Necesidades técnicas de la, mar. C, nov. 5, 11.
— Caravana mundial, mayo 10.
— Conf. intern. de radiodifusión a altas frecuencias, mar. 4, sept. 8.
— Cuentos radiofónicos destinados a los niños, ene. 5.
— India, mar. 4.
— Reportaje, Niños de la postguerra, dic. 10.
— Unesco, Emisiones de la América Latina, mayo 10, agt. 4.
— Montevideo, mayo 10.
— Papel de la Unesco en el dominio de las ciencias, mar. 4, agt. 6.
— La Vuelta al Mundo de la Unesco, febr. 12, sept. 8.
— Universidad radiofónica intern. febr. 12, mar. 4.
RAMOS, Arthur, sept. 28, dic. 11.
READ, Sinclair, agt. 7.
RECONSTITUCION educativa, febr. 9, mar. 3, B, jul. 2, sept. 15, 24, nov. 3, 11.
— *Impulso*, oct. 11.
— Fondo intern. de, febr. 9.
— *Véase* : TICER.
RECURSOS, *véase* : Naturales.
REFUGIADOS, feb. 11, mar. 2, jul. 1, 3, sept. 24, 25, oct. 11, nov. 4, 12, 13.
— *Véase* : OIR.
REGIONAL de la Unesco, La Habana, Oficina, Jul. 2, nov. 5.
— de coop., Centros, *véase* : *científica.*
REINO UNIDO, el Bono de Libros de la Unesco, mar. 3.
— Instituto británico del film, agt. 7.
— Instituto intern. del Teatro, feb. 4.
— Molière representado en los distritos mineros, feb. 12.
RENNES, Universidad de, abr. 11, dic. 5.
REPRODUCCIONES de obras de arte, *véase* : Archivos fotográficos.
— en colores de obras pictóricas. *véase* : Catálogo. Exposición itinerante. Masaccio.
— *Véase* : Revistas importantes agotadas.
RESPONSABILIDAD humana, abr. 5, jul. 6, 7.
RESUMENES de documentes, *véase* : Analíticos científicos.
REVISTAS importantes agotadas, mayo 12.
ROMAINS, Jules, agt. 1.
ROOSEVELT, Mrs. Eleanor, abr. 2.
ROYAUMONT, ener, 11.
RURAL, educación, *véase* : Mysore, Seminario de.
RUSSEL, Sir John, abr. 7.

S

SANCHEZ, Ramón Díaz, nov. 20.
SANIDAD, en la India, Princesa Amrit Haur, Ministro de, sept. 21.
SARRAILH, Jean, nov. 20.
SEMINARIO de estudios prácticos, educadores de la colectividad mundial, dic. 11.
— Mysore, nov. 19, dic. 1, 6, 7.
— Petrópolis, mayo 3, jul. 11, sept. 5, oct. 2.
— en 1950, mayo 2, sept. 22, nov. 5, 9, dic. 1, 10, 11.
SEN, S. N., mayo 7.
SERVICIOS DE PRENSA. *Perspectivas de la Unesco*, jul. 4, agt. 6, sept. 18.
SEVRES, Centro pedagógico intern. de, dic. 8.
SEYMOUR, D., febr. 1.
SHAPLEY, Harlow, agt. 6.
SCHUMAN, Robert, febr. 3.
SIAM, abr. 10.
SIAM, Reforma escolar, abr. 10.
SIRIA, jul. 3.
*Si vis pacem, para conscientias*, dic. 2.
SOCIOLOGIA, organ. intern. de, sept. 28.
SOLANO, Armando, nov. 20.
SPARGUE Smith, Carleton, febr. 1.
SPENDER, Stephen, agt. 11.
SUBVENCIONES A las uniones científicas, sept. 10, nov. 5.
SUIZA, Bono de libros de la Unesco, mar. 3.
— Centros de formación de maestros, febr. 1.
— Estado Miembro, febr. 3.
— Día de los Derechos del Hombre, ene. 11.
— Boletines radiofónicos de epidemias, febr. 12.
— Aldeas infantiles, febr. 9.
SVP colabora con la Unesco, sept. 23.

T

TAC, Asistencia técnica, Comité de, jun. 1, 2.
TAGORE, Rabindranath, mayo 7.
TALICE, Rodolfo, agt. 5.
TEATRO, arquitectura moderna, maqueta de, agt. 3.
— Instituto intern. de, feb. 4, 12, mar C, mayo 2, agt. 3.
— *ITI, Bóletin del*, febr. 4.
— Temas de los Derechos del Hombre y de la Paz, jun. 9, agt. 3.
TECNICA : *véase* : Asistencia a los países económicamente atrasados.
TECNICAS de la información de las masas, Necesidades, feb. 2, mar. C, jul. 10, sept. 7, 15, nov. 3, 5, 11.
TELECOMUNICACIONES, Conf. de M[illegible] intern. de, mar[illegible]
TELEVISION, [illegible] Estados Unidos [illegible]
— los [illegible] siguen una operación en el Auditorium de Kiel, jun. 8, sept. 11.
— Ciencia y, agt. 8.
TERMINOLOGIA, Democracia y vocabulario humano de las ciencias, agt. 6, 8, nov. 15.
*Véase*, Traducción.
TESIS y memorias científicas, Catálogo intern. de, sept. 28.
TICER, Comité provisional intern. para la reconstitución educativa, dic. 8.
TIRANTEZ y comprensión intern. estados de, febr. 2, mar. 6, sept. 28, nov. 14.
TOMLINSON, George, mayo 3.
TORCHOK, *Véase* : Aldeas infantiles.
TORRES-BODET, J. Asistencia técnica a los países atrasados, sept. 4.
— Conf. intern. de instrucción pública, agt. 2.
— Declaración universal de Derechos del Hombre, Sorbona, París, mar. D.
— Doctor *Honoris Causa* de la Universidad de Bruselas, jun. 12.
— Fé en la Unesco, sept. 16, 17.
— La mitad de la población del globo es analfabeta, sept. 29.
— El porvenir de la paz está en manos de los educadores, mayo 3, 4.
— La educación de un niño empieza veinte años antes de su nacimiento, ene. 9.
— El plan de desarrollo para los países desheredados, abr. 1.
— El papel importantísimo de las Comisiones Nacionales, sept. 12.
— Los adultos y el porvenir de nuestra cultura, jul. 6, 7.
— lecciones de un examen de conciencia, oct. 9, 10.
— Misión de la Unesco, mar. A.
— Por qué luchamos, nov. 12, 13,
— Informe ante las Naciones Unidas, agt. 10.
— *Si vis pacem, para conscientias*, dic. 2.
— Técnicas de la paz, dic. 8.
— Voluntad de paz, enero 1.
TRADUCCIONES, Estatuto del Traductor, ene. 10.
— de los clásicos, mar. C, dic. 1, ene. 10.
— *Index Translationum*, dic. 1.
TRABAJO, *véase*, OIT.
TRANSJORDANIA, jul. 3.
TROGEN, Aldea infantil, Centro Unesco, febr. 9.

U

UNAC, UNICEF, febr. 9.
UNESCO, Acta Constitutiva, Carta de la, oct. 10.
— Oficina regional para la América Latina, La Habana, jul. 2, nov. 5.
— Concurso de composiciones y carteles en las escuelas. Cuatro carteles, ene. 1,5.
— Concurso en las Filipinas, dic. 5.
— *in Focus — (sobre la Unesco)*, Colección Defensa de la Libertad, jun. 11.
— Enlace con los Estados Miembros, sept. 15, nov. 3, 5.
— Misión de la, mar. A.
— Problemas de la, febr. 2.
— Proyectos piloto y código de las dieciocho directivas, feb. 3, jul. 2, agt. 10.
— *Informe ante las Naciones Unidas*, jun. 9.
— *Revista radiofónica*, primera emisión, febr. 12.
— Sede de la, abr. 4, oct. 1, 3, La Habana, jul. 2.
— Pensadores de la Unesco (pensamos como la Unesco). Agrupación de estudiantes, dic, 10.
— Esperanza de paz, una de las más reales, y de las últimas, oct. 3.
UNESQUIANO, ene 3.
UNIVERSIDADES, Oficina intern. de, sept. 23, nov. 9.
— Conferencia de Utrecht, Misión de las, mar. 6.
— de América Latina, congreso de Guatemala, nov. 22.
— de Rennes, abr. 11, dic. 5.
— de Chile, Socorros a la, febr. 12.
UNIDO pero no uniforme, Un mundo, abr. 4, sept. 4.
UNRRA en China, dic. 5.
UNSCCUR, Conf. de las Naciones Unidas para la conservación y la utilización de recursos naturales, jun. 4.
UNUTO, Organización de las Naciones Unidas para los territorios insuficientemente desarrollados, agt. 3.
URGENCIA, Medidas de, sept. 24, nov. 3, 11.

V

VAN VLIET, Willem, jul. 3.
VERCHENY, jun. 10.
VERNIERS, L., nov. 20.
VIANI, Colombia, sept. 22.
VINCENT, Paul, abr. Y.
VISUAL Y AUDITIVO en la enseñanza, material, mar. C, jun. 9, sept. 19, 27, otc. 12.
VOCABULARIO CIENTIFICO y comprensión humana, *véase* : Terminología.
VOLUNTARIOS, *véase* : Campamentos.

W

WESTON, R. Mc. V., agosto 8.
WHEELER, Monroe, mar. 2.
WICHITA adopta a Orlean mayo 4.
WILLIAM-ELLIS, Anabal, ene.

Z

ZOOLOGIA, *véase* : Parque nacional.
ZUCKERMANN, Jacob, mar. 3.



En febrero de 1948 entró en servicio la mayor y más potente presa de Europa : la de Génissiat, en el Ródano (v. arriba). La obra, commenzada en 1936 e interrumpida por la guerra, mide 104 mètros de altura, tiene 180 metros de ancha, su espesor en la base es de cerca de 100 metros y representa una cubicación de 650.000 metros cúbicos de cemento. Una vez estén terminadas todas las instalaciones, la producción anual de Génissiat será de dos millones de kilowatios. Las principales presas del mundo en la actualidad son: la de Boulder-Dam (cinco mil millones de kilowatios hora) ; la de Grande-Coulée (once mil millones), y la de Dneiprostroi (tres mil doscientos millones). Para comprender su importancia social basta recordar la admirable obra realizada por las 20 presas que, en menos de diez años, han transformado el valle árido y devastado de Tennessee en una región rica y próspera, gracias a los trabajos de la T.V.A. (Foto United Press.)

AUN QUEDAN "TORRES DE BABEL"

# Se NECESITA un DICCIONARIO de INGENIERIA

Cuántas obras de ingeniería, cuántos nuevos inventos han quedado sin hacer por falta de un diccionario!

En efecto, por razones históricas, sólo tres países se han especializado en ingeniería, y los tratados referentes a esa ciencia han sido transcritos a muy pocos idiomas. Se puede decir que el 80 % de los documentos técnicos a que deben referirse los ingenieros se publican ya sea en francés, en inglés o en alemán. De ahí la necesidad urgente de unos diccionarios técnicos completos y exactos que permitan la traducción y la utilización universal de dichos documentos.

Nuestra civilización eminentemente técnica, dispone de una terminología general en uso en los diversos países pero sujeta sin embargo a frecuentes errores de interpretación. De ahí, que aún los ingenieros más experimentados no llegan siempre a comprenderse.

Un grupo de ingenieros, reunidos recientemente en la Casa de la Unesco en Paris, discutieron ese problema fundamental de la técnica moderna.

En efecto, si la documentación técnica de hoy día, basta ampliamente a las necesidades de nuestros ingenieros modernos, existe la dificultad de encontrar con rapidez el material requerido para resolver un problema o estudiar una construcción especifica. El investigador debe buscar entre un montón de documentos que aparecen continuamente en muchas publicaciones científicas, y que van quedando archivados en bibliotecas igualmente númerosas. Cuando por fin se da con los documentos deseados, queda el problema de obtenerlos y de leerlos. La Unesco puede desempeñar un papel importante en las actividades que tienden a facilitar la circulación y la comprensión de esos documentos.

## Los Diccionarios pluri-lingües han desaparecido

ANTES de la guerra, existian diccionarios técnicos en seis idiomas. Estas ediciones han desaparecido casi por completo, y, en todo caso, sería preciso hacer una revisión total por los progresos científicos de los últimos años. — Varias entidades internacionales se han interesado en el problema. La Asociación Internacional Permanente de Conferencias sobre Navegación, por ejemplo, acaba de publicar cinco volúmenes que forman parte de una serie de obras técnicas, que una vez completa proporcionará la terminología adecuada a la ciencia de la ingeniería. La Comisión Internacional sobre Construcción de presas ha completado los preparativos necesarios para la publicación de un diccionario. Se proyecta también la publicación de diccionarios análogos para otras ramas de ingeniería como : la construcción de puentes de madera, la electrícidad, la mecánica del suelo, y la topografía.

## Diagramas para la mejor comprensión de los términos

Estos proyectos sin embargo progresan muy lentamente. La publicación de un diccionario es rara vez una aventura comercial, y la falta de coordinación dificulta mucho la realización completa de los proyectos. Es inevitable que diccionarios de terminología dedicados a las diversas ramas de una misma ciencia, se superpongan en cuanto a ciertas materias. y por consiguiente es esencial procurar que los términos correspondientes sean idénticos en todos los diccionarios. Para evitar equivocaciones, se ha sugerido que ciertos términos obscuros sean aclarados por medio de diagramas.

Los peritos ingenieros recomendaron que la Unesco dé la preferencia a este problema, y propusieron el establecimiento de un « comité para diccionarios ». El Dr. Mussard, experto en ciencias de ingenería en el Departamento de Ciencias Naturales de la Unesco, na sido encargado de la ejecución de esos proyectos.

# LA CIENCIA AL ALCANCE DE TODOS

El Departamento de Ciencias Naturales de la Unesco (División de la Ciencia y de su Divulgación), recomienda en un informe recientemente publicado la creación de Institutos de Vulgarización Científica con el fin de familiarizar al hombre de la calle con los últimos adelantos de la ciencia moderna.

El autor de dicho informe, titulado « Teoría y Práctica de la Ciencia Popular », es el Dr. Davis S. Evans, jóven científico oriundo de la provincia de Gales, que trabaja en el Observatorio Radoliffe, de Pretoria (Unión De Africa del Sur).

Al estudiar el problema de la vulgarización de la Ciencia y su relación con el mundo actual, el Dr. Evans, antiguo redactor ayudante de la revista científica británica : « Discovery », insiste sobre la importancia de poner la ciencia al alcance de todos, y expone los diversos métodos de divulgación por medio de la prensa, los libros, las revistas, y conferencias y películas científicas.

Opina el Dr. Evans que « debe existir una mayor colaboración entre los periódicos y los hombres de ciencia, para que aquellos logren dar a sus artículos científicos más claridad y mejor presentación y éstos se organizen de manera que les permita cooperar con las empresas periodisticas.

## Establecimiento de Institutos de Vulgarización Científica

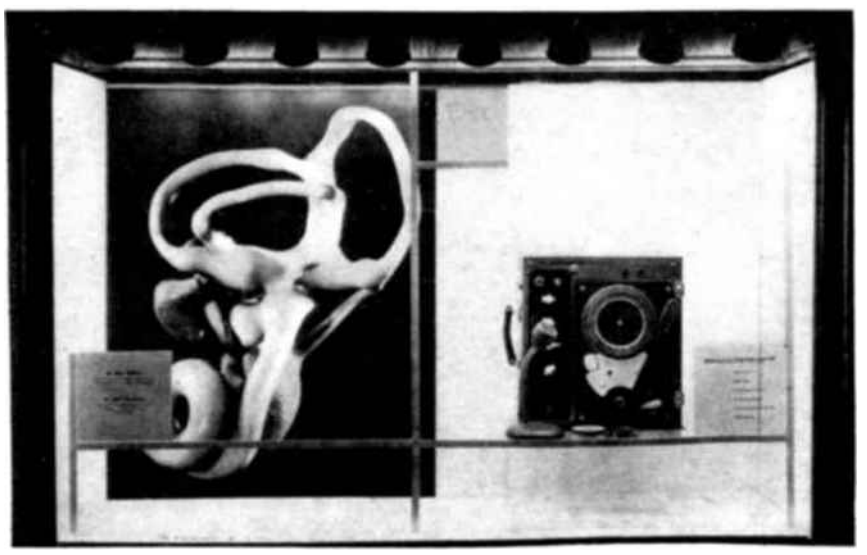
El Dr. Evans aboga por la creación de Institutos de Vulgarización Científica que podrán, según él, operar con una base de rendimiento económico autónomo. Estas instituciones que organizarían demostraciones, y conferencias se compondrian de : una sala de proyección cinematográfica, un planetario, laboratorios, un pequeño telescopio, un músco y una biblioteca.

El jovén científico declará que : « estos institutos deben orientarse sobre todo, hacia la instrucción por la experiencia directa manual, y no por medios visuales.

Se trata por supuesto de un programa muy vasto, pero, aunque fuera sólo por sus consecuencias públicas, ofrecerá un gran interés, en todo país cuyo progreso dependa de los adelantos de la técnica.

Sigue el informe proponiendo la creación de un personal especializado en las diversas universidades donde se llevan a cabo investigaciones científicas fundamentales, que tendría a su cargo la explicación y la vulgarización de los últimos descubrimientos, « evitándose de ese modo las falsas interpretaciones que tanto exasperan a los hombres de ciencia dedicados a trabajos de esa índole ».

Para obtener ejemplares de este informe, y listas de los otros publicados, dirigirse a la Unesco.



LA NATURALEZA EN FORMA DE PLANO. — En esta forma atrayente (a la izquierda) se presentaron a los visitantes de una reciente exposición suiza los misterios del oído. « En la naturaleza - decía la leyenda - la voz humana es captada por la oreja y reproducida a continuación por la boca. En el mundo de la Tecnología basta un aparato para registrar y producir la voz ». Ese universo tecnológico dispone, en efecto, de aparatos de una extraordinaria precisión, que a todos conviene conocer. A esa tarea quisiera el Dr. Evans que se consagrasen Institutos de vulgarización científica, en los diversos países del mundo.

# EL HOMBRE Y SU ALIMENTO



Professor André Mayer

EL Professor francés, André Mayer, especialista en alimentación, hace en su último folleto; **«Alimentación, Población y Progreso Social»**, el análisis de la interdependencia de éstos tres problemas.

Declara que: «El tamaño de la tierra es una cantidad constante, mientras que su población aumenta. Y asi vuelve a surgir la vieja Ley de Malthus, persiguiéndonos con esa inevitabilidad biológica y las alarmantes deducciones que le atribuyeron los pensadores del siglo pasado.»

«Podemos escapar a esa atmósfera», dice el Dr. Mayer. «Malthus nació en 1766 y la primera edición de su Ensayo apareció en el año 1798. Aunque conserva toda su validez el problema suscitado por él, las voces con que se expresaba, como por ejemplo, «subsistencia», «población» y aún «hombres», ya no tienen el mismo valor. Trataré de demostrar este hecho y al mismo tiempo me esforzaré por trasponer este problema vital a términos actuales.»

El folleto del Dr. Mayer se ha publicado en la Casa Editorial Dunod de París. Pertenece a la serie «EL HOMBRE Y SU ALIMENTO», publicaciones relacionadas con el tema de discusión anual de la Unesco.—Ya han aparecido en español: «A B C de la Tierra» (Guillermo Nannetti); «Distribución de los Alimentos del Mundo» (Stefan Krolikowski); y «Los Alimentos del Mundo y las Naciones Unidas» (Peter Kihss).—Su precio es de 45 francos cada uno.

Hay todavia una última publicación de la serie «El hombre y su Alimento», publicada en Gran Bretaña por la Oficina de Asuntos corrientes que lleva por título: «¿Existe un exceso de población?» de la que son autores Alva Myrdal y Paul Vincent.




# De la ESCLAVITUD a los DERECHOS del HOMBRE

## EN PORT-AU-PRINCE

Destruída por dos terremotos, en 1751 y en 1770, abrasada en varias ocasiones por los incendios, y después de haberse llamado « Port Henri » y « Port Republicaine », Puerto Príncipe celebra hoy el segundo centenario de su fundación. Doscientos años de vida y ciento cuarenta y seis de una libertad trabajosamente conquistada.

Los indios que vivián en la isla cuando Colón la descubrió, el 6 de diciembre de 1492, desaparecieron hace tiempo. Los españoles y los franceses que se establecieron en la isla para cultivar la caña de azúcar importaron, a partir de 1506, un gran número de esclavos negros. Hace 150 años algunos grandes terratenientes blancos consideraban toda la población de Haití como de su propiedad personal. No se reconocían, con respecto a esos hombres, más obligados que hacia sus rebaños, a los que había también que alimentar y a veces elegir un animal con preferencia a otro. Sin embargo, no se trataba de rebaños, sino de seres humanos. Siglo y medio más tarde, el 9 de diciembre de 1948, en el Palacio Chaillot, el Sr. Saint Lo, Ministro Plenipotenciario de Haití en París, Jefe de la Delegación de su país en las Naciones Unidas, era el encargado de presentar el informe de la Comisión de Derechos del Hombre sobre el Proyecto de Declaración Universal de Derechos del Hombre. Haití había recorrido en 150 años un camino que otros muchos grupos humanos han tardado siglos en franquear. Por eso la noción de los Derechos del Hombre no es para los haitianos una simple noción jurídica o filosófica. Fué por esos derechos, por los de todos los hombres, por los que Toussaint Louverture luchó contre Napoléon I y murió en una prisión francesa. El hecho de que en el mar Caribe haya un pueblo negro independiente y libre tiene todo el valor de un símbolo.

Por esas razones, la Unesco, invitada a participar en la Exposición Internacional, que con ôcasión del bicentenario de Puerto Príncipe se celebra en aquella ciudad, decidió presentar una exposición de los Derechos del Hombre.

EN 1749, el Arquitecto de la Cuza terminaba los planos y comenzaba la construcción de una ciudad que debiá llamarse « L'Hopital ». Situada en la costa Oeste de la isla de Santo Domingo, al fondo de un golfo, protegida por dos grandes penínsulas y por la isla de Gonaive, aquella ciudad iba a transformarse en Puerto Príncipe, capital de la República de Haiti.



La Exposición de los Derechos del Hombre preparada por la Unesco para Puerto-Príncipe, en Haití, destaca el papel de los Diputados negros de Santo Domingo en la sesión del 5 de Febrero de 1794 de la Convención Nacional Francesa, al proclamarse la abolición de la esclavitud en todas las colonias francesas. Juan Bautista Belley (1746-1804) fué, acaso el más famoso de aquellos Diputados. Nacido en Goré — Senegal — fué rescatado de la esclavitud y elegido Diputado de Santo Domingo para la Convención, y Miembro del Consejo de los 500. En uno de los dioramas la Unesco ha querido recordar que fué otro haitiano M. de Saint-Lô, quién presentó, el 9 Diciembre de 1948, a la Asamblea de las N. U. el proyecto de Declaración.

El 2 de enero de 1950, 1112 kilos de meterial salían de la Casa de la Unesco con destino a Haití. Encerrados en las cajas, iban los paneles de madera y de aluminio, fotografías, facsímiles y dioramas ilustrativos del tema de los Derechos humanos, en los que se ven sus orígenes y sus fundamentos, que se expondrán primero en Puerto Príncipe y después en otras ciudades de Haití.

De entre las imágenes gráficas enviadas, algunas hablarán al espíritu de los haitianos de manera directa. Por ejemplo, la reconstrucción del barco negrero « L'Ouragan », goleta arbolada en bergantín de 150 toneladas, construido en Nantes en 1830. Todavía 25 años después de que los haitianos habían logrado su libertad, el vergonzoso tráfico de esclavos continuaba, a despecho de los Derechos del Hombre, proclamados en Francia y en América cincuenta años antes.

Los que visiten esta Exposición podrán ver también la reconstitución de una Sesión de la Convención Nacional francesa, en la que el 4 de Febrero de 1794 — según la expresión textual del diario de Sesiones —: « Los Diputados negros de Santo Domingo son abrazados por sus colegas; uno de ellos abraza al Presidente Vadier. Una criolla, María Dupré se desvanece en brazos de los asistentes a la sesión, en medio de tierna emoción general ». Por último, en un diorama se reconstituye la Sesión de la Asamblea de las Naciones Unidas, en la cual el Delegado de Haití, Sr. Saint Lo, presentó el proyecto de Declaración Universal.

Haciendo uso de la palabra desde aquella tribuna, en nombre de todos los que estuvieron oprimidos y en nombre de aquéllos que aún lo están, el representante de Haití no ponía un colofon a la historia de los Derechos del Hombre, sino que, por el contrario, abría un nuevo período, del que hay que esperar que desemboque en un completo triunfo.

## Algunos ANIVERSARIOS para ESTE MES

★

# DESCARTES... PLANCK... GIORDANO BRUNO... SIR FRANCIS BURDETT

★

**HACE tantos años... Los capitulos de la historia comienzan casi siempre como un cuento de hadas. El « Era una vez », abre la puerta del ensueño y suele evocar una edad de oro. El recuerdo de los aniversarios no hace más que entreabrir un tesoro ; tesoro auténtico en el que el hombre no cejará de insistir bastante para poder conocerse y encontrar la fuerza necesaria a fin de forjar el porvenir.**

**Cada día del año podríamos de ese modo celebrar un predecesor, ilustre o anónimo, que en otro tiempo preparó en algo nuestra vida actual. De entre esa multitud de filósofos, artesanos, poetas, sabios y mártires hay, sin embargo, que elegir. Y elegir también entre los acontecimientos sin héroes o los descubrimientos sin etiquetas. Elección arbitraria. A las fechas (unas cuantas) que propondremos cada mes en esta columna, el lector agregará otras fiestas y meditará sobre otras experiencias.**

EL 11 de febrero, celebrará la humanidad el tercer centenario de la muerte de Descartes. Ningún otro espíritu ha ejercido más influencia sobre la ciencia y el pensamiento modernos. Todo el mundo releerá las Meditaciones, los Tratados, la Geometría, su Correspondencia, pero no hay que olvidarse por eso de evocar al hombre. « Ahí está el más impresionante tratado de la fuerte y completa personalidad de Descartes », decía Paul Valery, « y ese rasgo le distingue de la mayor parte de los filósofos. En ningún momento aparece de un modo más enérgico en la producción especulativa lo que es el carácter, es decir, la reacción completa del hombre. El texto fundamental del Discurso del Método es un monólogo en el cual las pasiones, las nociones, las experiencias de la vida, las ambiciones y las reservas prácticas del héroe se encuentran indistintamente expresadas por los mismos caminos ».

★

EL 15 febrero de 1800, pudo leerse en el Morning Herald, de Londres : « El Fiscal general del Reino solicita que le sea permitido presentar un decreto para que durante un tiempo limitado continúe en vigor el que suspende la Ley del Habeas Corpus. Sir Francis Burdett se levantó en aquella ocasión en el Parlamento y dijo : « Temo que a fuerza de suspender la ley del Habeas Corpus no se acabe por anularla. Si llega a ser destruida esta ley, que es la barrera más fuerte de la Constitución, se habrá acabado con la libertad.

Francis Burdett, nacido en 1770, había viajado mucho y la Revolución francesa influyó en él profundamente. Una vez en el Parlamento británico, se transformó en el adversario de William Pitt, denunció la guerra, la corrupción del Parlamento y el estado de las prisiones. Más tarde se consagró, sobre todo, a la tarea de conseguir la supresión de las leyes de excepción contra los católicos, a la defensa de la libertad de expresión, y a la reforma del sistema electoral. Ya en 1818 propuso el sufragio universal. Cuando murió, en 1844, había conseguido todos sus propósitos.

★

17 de febrero : Giordano Bruno. Pasó toda su vida en el destierro, lanzado de una ciudad a otra; cuando volvió a su país, fué para sufrir en él el martirio. En su enseñanza y en sus libros atacó con el mismo vigor la lógica de Aristóteles y la astronomía de Tolomeo, la filosofía escolástica y el dogma cristiano. Sus doctrinas eran el testimonio de una erudición apasionada ; procedían de Raimundo Lulio, de Platón, de Plinio y, sobre todo, de Nicolás de Cusa ; habían influido en otros panteístas e hicieron de Bruno el precursor de Spinoza, de Schelling, y de Hegel. Este último escribió más adelante, refiriéndose a Bruno : « Su inconstancia no obedece más que a su generoso entusiasmo. Lo vulgar, lo pequeño, lo acabado no le interesaba, por eso se lanzó a la idea sublime de la substancia universal ». Arrojado de Italia a los 30 años fué llevando a toda Europa la fiebre que le consumía. En Toulouse, en París, en Londres, en Wittemberg y en Praga obtuvo los más grandes éxitos.

En 1592 fué detenido y preso por la Inquisición de Venecia. Allí estuvo seis años hasta el momento en que la Inquisición romana logró obtener su extradición. Cuando, en presencia del Gobernador de Roma, de los Cardenales y de los consultores del Santo Oficio fué excomulgado, degradado y entregado al brazo secular, se negó a confesar el menor crimen : « La sentencia que acabáis de leer, dijo, os ha causado a vosotros probablemente mayor turbación el dictarla que a mí el oirla. ». El 17 de febrero de 1600 fué conducido, con gran pompa, al « Campo dei Fiori » y entregado a las llamas.

★

EN 1900 Max Planck, profesor de física en Berlín se planteó un arduo problema que, por otra parte, apasionaba a más de un sabio en Harvard, en Oxford, en París y en San Petersburgo ¿ cómo se repartía la energía de la luz emitida por un cuerpo negro entre las diversas radiaciones del espectro? (Un « cuerpo negro », es una substancia capaz de absorber todas las radiaciones, como el negro de humo.).

Para dar cuenta de esos movimientos de la energía, Planck propuso el 22 de febrero una teoría que hoy es clásica : ninguna fuente de luz puede emitir o absorber energía, más que por saltos bruscos, por unidades múltiplos de una cantidad elemental llamada « quantum », proporcional a la frecuencia de la irradiación. La teoría introducía una proporción universal designada desde entonces con el nombre de « constante de Planck ».

El ilustre físico trastocaba así las nociones adquiridas, instaurando la discontinuidad, tanto en la teoría ondulatoria de la propagación de la luz, como en las concepciones de la estructura del átomo.

# LOS INDONESIOS TIENEN JUSTIFICADA SED DE CULTURA Y DE SANIDAD

POCOS dias después de la proclamación de su independencia, la República de Indonesia solicitaba su admisión en la Unesco, y el 8 de Enero, el Dr. Darmasetiawan, representante personal del Primer Ministro, hacia una visita al Sr. Torres Bodet, para presentar oficialmente la petición de su país. Al salir del despacho del Director General, el Dr. Darmasetiawan declaró : « Indonesia desea que la Unesco satisfaga rapidamente la demanda de admisión. »

Una de las principales preocupaciones del Gobierno de Indonesia la constituye el elevado porcentage de analfabetos en una población de 75 millones de almas. Con el régimen anterior se habían logrado ya notables progresos en ese terreno, pero el Gobierno desea que la campaña se lleve a cabo con los métodos pedagógicos más modernos. La Unesco suministrará los informes y consejos técnicos necesarios para conducir adecuadamente una enérgica y eficaz campaña contra el analfabetismo.

Otro problema esencial la constituye la sanidad. Aun cuando Indonesia produce el 90 % de la quinina que consume el mundo, la principal de sus infermedades es el paludismo. El Dr. Darmasetiawan, que fué varias veces Ministro de Sanidad Pública en su país y médico de las fuerzas holandesas durante la última guerra, ha declarado que su Gobierno pensaba utilizar contra el paludismo los métodos modernos que han sido puestos a punto en los laboratorios de Ceylan, y Sydney. Pero para conducir bién la lucha contra la enfermedad, Indonesia tendrá que disponer de un cuerpo médico adecuado. Hoy, en un territorio de 800.000 km2 y para 700 millones de habitantes, solo se cuenta con 700 médicos, mientras los pueblos occidentales adelantados suelen tener un médico por mil habitantes. Inglaterra tiene, por ejemplo mas camas de hospital, solo para tuberculosos, que Indonesia para la totalidad de sus enfermos y víctimas de accidentes. Indonesia espera ahora intensificar la producción nacional de productos farmaceúticos y para ello ha preparado varios proyectos.



El 8 de Enero, el Sr. Darmasetiawan (arriba a la derecha) visitó al Sr. Torres Bodet, Director General de la UNESCO, para informarle sobre la petición de la Nueva Republica de Indonesia para adherirse a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

La candidatura de Indonesia para ingresar en la Unesco ha de someterse al Consejo Económico y social de las Naciones Unidas en su próxima reunión, y después será estudiada por la Conferencia General de la Unesco que tendrá lugar en Florencia el próximo mes de Mayo.

El Correo
UNESCO

Exposicion de Arte espontáneo egipcio

# EL DERECHO DEL NIÑO A LA "CREACION ARTISTICA"

**El mes pasado se inauguró en la Casa de la Unesco, por S. E. Ahmed Saroit, Embajador de Egipto en Francia, y por don Jaime Torres Bodet, una exposicion de obras de escultura, pintura y tejido, realizadas por muchachos egipcios.**

**El Departamento de Actividades Culturales de la Unesco, al organizar esta exposición ha querido subrayar que el arte es no sólo un factor en el desarrollo del gusto y de la creación artística del individuo, sino que puede ser también un incomparable instrumento de comprensión internacional, como lo prueban, en este caso los milagros de belleza que es capaz de realizar el niño que nace artista, por poca que sea la orientación que se le ofrezca, y la simpatía comprensiva que se le preste.**



**Doblado sobre un burdo cañamazo, apoyado contra el muro, un joven egipcio teje pacientemente el tapiz que contará la victoria de San Jorge sobre el Dragón. El mismo ha dibujado el modelo, copiándolo de una tela que ha sujetado sobre su bastidor, y ha teñido la lana que utiliza. Uno de los especialistas que se interesan por la experiencia de Koubbeh ha escrito : « Ante un telar, los rostros de los niños se iluminan con un goce puro. Estos chicos, de 10 a 14 años, viven en un mundo de belleza que les pertenece. En busca de un Renacimiento hemos vuelto a emprender el camino; y con un grupo de muchachos y bastidores primitivos, tratamos, al ritmo más lento posible, abrir ancho campo a los impulsos naturales más profundos ». (R. Wissa Wassef).**

El Sr. Habib Gorgi, Inspector-Jefe de Arte en el Ministerio de Educación de Egipto, es un inspirado maestro y un artista excelente, dotado de una muy poco frecuente comprensión hacia la infancia. Se ha llegado a calificar de genial su « olfato » para descubrir —entre muchachos menores de 20 años—, en la escuela o fuera de ella, los colaboradores que podían ayudarle mejor en esa experiencia. Hay que agregar su nombre a esa lista de los Pestalozzi, Montessori, John Dewey, Marion Richardson y Cisek, cuyas enseñanzas y métodos han transformado en estos años los sistemas educativos , abriendo brecha en el academicismo que estragaba los estudios clásicos.

El Correo
UNESCO
REDACCION Y ADMINISTRACION :
CASA DE LA UNESCO
19, Av. Kléber, Paris-16e
Redactor Jefe : P. DU BERG
Editor español : Dr J. de BENITO
Reproducción autorizada
Imprimerie GEORGES LANG, 11, rue Curial, Paris. — Publicación Unesco 656.

Habib Gorgi, secundado admirablemente por su esposa, ha tenido el valor de intentar algunas experiencias notables, en su propia casa, o en las escuelas particulares de las aldeas, en que, por lo regular, no hay más de seis niños.

A veces se le ha comparado a un arqueólogo, que se hubiese lanzado, no a la búsqueda de antigüedades en las arenas egipcias, sino a « desenterrar » en la subconsciencia de sus alumnos las huellas del gran arte que caracterizó al antiguo Egipto. Acercándose al pensamiento del Prof. Jung, en lo que éste llama « el inconsciente colectivo », el Sr. Gorgi es un convencido de que sus alumnos pueden engarzar de nuevo aquella tradición llena de prestigio, si se les permite trabajar en un ambiente propicio.

No estaba totalmente de acuerdo con la moderna teoría educativa que se



**CABEZA DE PROFETA. Para realizar esta obra, el joven artista de 8 años empezó por formar un óvalo con la arcilla, luego en vez de modelarla, como hubiesen hecho sus compañeros mayores, con otro pedazo de arcilla formó la nariz, los ojos y las orejas, y las aplicó directamente a la forma primitiva de la cabeza, con sumo cuidado para que no perdieran su prodigiosa fuerza evocadora.**

funda en « animar al niño para que llegue a ser su propio maestro, no ya en el límite de sus posibilidades, sino en cuanto a la elección de la manera que le conviene ». En la prática esa teoría ha de modificarse. En materia



**MEDITACION, obra de Sayeda Missac de 19 años de edad. Sayeda fué la primera y, es la mayor de todos los niños de Koubbeh, y quizás la que afirma con más fuerza su talento. Nació en uno de los barrios más miserables del Cairo. M. Gorgi la descubrió en una escuela copta cuando sólo tenía once años y « se esforzaba con pasión por representar en escultura a Daniel en la fosa de los leones ». Después de siete años de estudio con una enseñanza enemiga de tod clase de procedimientos, su arte ha adquirido, como vemos aqui, una pureza, una seguridad, y una firmeza que pocos escultores logran conseguir.**

artística, la libertad desenfrenada no conviene a los niños. Estos, no suelen resistir a la tentación de dejarse llevar hacia una repetición de su manera personal.

A fin de remediar ese inconveniente, Gorgi cree que sería preciso revisar la relación habida hasta ahora entre maestro y alumnos, a fin de que aquél se abstenga de imponer sus valores estéticos y vele por no matar el entusiasmo infantil con una crítica poco juiciosa. Lo que ha de hacer, por el contrario, es provocar situaciones en las cuales el niño se encuentre libre para expresar su reacción.

Las condiciones y concepciones vigentes a la sazón en las escuelas no eran favorables a tales experiencias, y Gorgi tuvo que proceder con gran cuidado en la elección de alumos.

## Sayeda y el Leon

SE dirigió en primer término a aquella clase de gentes cuya vida, esencialmente, no ha variado desde los tiempos de las Pirámides, es decir, a los hijos e hijas de aldeanos que frecuentaban las escuelas elementales de las aldeas.

Así descubrió a Sayeda Missac, nacida en Embabah, uno de los barrios más miserables del Cairo, de familia rica sólo en hijos, que vivían a su manera jugando con otros chiquillos que llevaban la misma existencia. Algunos eran mendigos, pero Sayeda jamás mendigó. Cuando se abrió en el barrio una escuela copta, la frecuentó con entusiasmo. Allí la descubrió Gorgi, cuando se empeñaba en esculpir una imagen de « Daniel en la fosa de los leones ». La niña no había visto en su vida un león, pero **cerrando los ojos, pedía a su fantasía que le ayudase a encontrar algo muy feroz.** El resultado no tenía más que una semejanza, muy relativa, con el rey de la selva, aunque era, sin embargo, mucho más feroz. Se llevó la niña a su casa, y en ella la tuvo siete años.

A veces, la chiquilla siente la tentación de volver a su anterior vida, pero siempre regresa a casa de su maestro para reanudar el trabajo con renovado entusiasmo. Sayeda fué la primera de una procesión de niños que Gorgi ha recogido para enseñarles escultura.

## La Tradición se renueva

HABIB GORGI ha comprobado que el genio egipcio es más escultórico que pictórico. Por eso, dá a los niños la arcilla, antes que los lápices. Más tarde descubrió que el tejido, en el que no interviene la perspectiva, es también actividad muy conveniente para la expresión espontánea de algunos niños. Pero notó, que, dejado por entero a sí mismo, el niño corría el peligro de estancarse, contentándose con los motivos que había inventado. El papel del maestro en ese caso es penetrar en lo íntimo de la personalidad del niño y estimularle a buscar cada vez más hondo en su fuero interno.

Así ha descubierto el paralelismo, marcadísimo, entre la evolución de los trabajos de esos niños y la cronológica del arte egipcio: época predinástica, imperio antiguo y medio, y el Nuevo Imperio, en el que apareció una escuela realista en tiempo de Akhnaton. Creemos que ese realismo es indicio de decadencia; pero los últimos trabajos de los niños permiten esperar un retorno a la pujanza dramática del arte primitivo en plano acaso más elevado.

El « método Gorgi » no cabe definirlo en unas palabras. Como todo buen método de enseñanza es, ante todo, un problema de relaciones entre seres humanos. No se busca imponer conocimientos. Se trata, más bien, de crear una atmósfera que libere a los niños, de las imágenes acumuladas, que estimule sus fuerzas creadoras y les protega, de cualquier elemento nocivo que pudiera impedir su progreso. Les cuenta viejos cuentos de hadas, y les anima para que se inspiren en escenas y acontecimientos de su vida diaria ; pero, ante todo, lo que tiene en cuenta son sus relaciones personales con ellos. Así es como Gorgi permite a los niños desenvolver libremente su personalidad

**Al hablar de los niños de Koubbeh, entre los cuales, Sayeda Missac, autora de este grupo, se destaca con talento, M. Etienne Drioton, Director general del Servicio de Antigüedades de Egipto, ha dicho : « Las obras de esta jóven escuela, me han impresionado sobre todo por la identidad de su genio con el del antiguo Egipto, en cuanto al ritmo y la distribución de los volúmenes. Desde ahora podemos ya afirmar que se ha reanudado la tradición artística de ese país... »**

